

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 麦肯齐的确定性(the Sureness Of Mackenzie) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦肯齐的确定性(The sureness of MacKenzie)

第1/1页

[ðə; ði][ˈʊənəs; ˈjɔːnəs][ɒv; əv] [məˈkenzi]
The Sureness of MacKenzie
这 确定性 的 麦肯齐

麦肯齐的确定性

[baɪ] [ˈfredrɪk] [ɑː(r)] . -
By Frederick R . Bechdolt
经过 弗雷德里克 拉 . -

作者：弗雷德里克·R·贝克多尔特

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [pɑːs] , "
Author of " The Fight of the Lone Pass , "
作者 的 " 这 斗争 的 这 孤独 经过 , "

《孤山隘之战》的作者

" [ˈʌndə(r)] [siːld] [ˈɔːdərs] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" Under Sealed Orders , " etc
" 在下面 密封 订单 , " ETC :

“根据密封命令”等。

[æn; ən][ˈepɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd] [fɒg] .
An epic of the hill wind and fog .
一个 史诗 的 这 爬坡道 风 和 多雾路段 .

山风与雾的史诗般景象。

[ə; eɪ][ˈstɔːri][ɒv; əv] [θril] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
A story of thrills ; and , when you think it's over , and read this story ,
一个 故事 的 刺激 ; 和 , 什么时候 你 思考 它是 超过 , 和 读 这 故事 ,

这是一个惊险刺激的故事；当你以为故事结束了，读完这个故事后，

[jʊ] [əˈgriː] [wɪð] - [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [dʒɒbz][mɔː(r)] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [θril] [ðæn; ðən]
you'll agree with Bechdolt that there are few jobs more crowded with thrills than
你会 同意 和 - 那 那里 是 很少 工作 更多的 挤 和 刺激 比
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪlət] [huː] [ˈeseɪz; eˈseɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈlaɪnə(r)][ˈɪntuː] [pɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [səʊ]
that of the pilot who essays to bring a big liner into port in a fog so
那 的 这 飞行员 WHO 散文 到 带来 一个 大的 衬垫 进入 港口 在 一个 多雾路段 所以
[θɪk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əbˈskjuəz] [ðə; ði] [deks] .
thick that it obscures the decks .
厚的 那 它 模糊不清 这 甲板 .

你会同意贝克多尔特的观点，很少有工作比驾驶大型邮轮在浓雾弥漫、甲板都被遮蔽的情况下驶入港口的引航员的工作更充满刺激。

[ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [ˈeɪsɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌtælməˈpaɪs] - [krest][tuː; tə][ðə; ði]
The hill wind and the fog raced down from Tamalpais ' crest to the
这 爬坡道 风 和 这 多雾路段 比赛 向下 从 塔玛佩斯 - 波峰 到 这
[ˈɪnə(r)] [ˈpɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ɡert] .
inner portal of the Golden Gate .
内 门户网站 的 这 金的 门 .

山风和雾气从塔玛佩斯山顶疾驰而下，直抵金门大桥的内门。

[waɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsaɪərɪnz] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rɒk] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [hɔːs] [ˈwɔːnɪŋz] ,
While the great sirens shook the living rock on either side with their hoarse warnings ,
尽管 这 伟大的 警报器 摇晃 这 活的 岩石 在 任何一个 边 和 他们的 嘶哑 警告 ,

当巨大的塞壬女妖用沙哑的警告声震动着两侧的活石时，

[ði:z] [tu:] ['lɪŋgəd] ['bri:flɪ] [ɪn][ðə; ði] [sti:p] - [wɔ:ld] [pleɪs] .
these two lingered briefly in the steep - walled place .
这些 二 徘徊不去 简要地 在 这 陡 - 有围墙的 地方 .

两人在这处高墙环绕的地方短暂逗留了一会儿。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lɑ:st] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] ['stelθi] [θʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðeə(r)]
It was like the last conference of stealthy thugs at the scene of their
它 曾是 喜欢 这 最后的 会议 的 隐秘的 暴徒 在 这 场景 的 他们的
[prə'dʒektɪd][kraɪm] .
projected crime .
预计 犯罪 .

这就像一群潜伏的暴徒在他们计划的犯罪现场举行最后的秘密会议。

[fɔ:(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][pɑ:s] .
For tomorrow they were to bring the thing to pass .
为了 明天 他们 是 到 带来 这 事物 到 经过 .

他们明天就要把这件事办成。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['emprəs] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [streɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][spɒt] .
Even now the Empress was facing straight toward the spot .
甚至 现在 这 皇后 曾是 面向 直的 朝向 这 点 .

即使现在，皇后的目光仍然径直朝着那个方向。

[fɑ:(r)][aʊt][ɒv; əv] [si:] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ʌn'swɜ:vɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ,
Far out of sea she came , unswerving as though ,
远的 出去 的 海 她 来了 , 坚定不移 作为 尽管 ,
她从遥远的海面而来，坚定不移，仿佛.....

[dɪs'deɪnf(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plɒtɪŋ] ['elɪmənts] [ænd; ənd] [ɪm'bjʊ:] [wɪð] ['æbsəlu:t] , [ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn]
disdainful of the plotting elements and imbued with absolute , abiding faith in
轻蔑的 的 这 绘制 元素 和 注入 和 绝对 , 遵守 信仰 在
[mæn] ,
man ,
男人 ,

对阴谋诡计不屑一顾，并对人性抱有绝对、坚定的信念，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['paɪlət][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [fɔ:θ] [tu:; tə]
she knew that her pilot was at this moment being summoned forth to
她 知道 那 她 飞行员 曾是 在 这 片刻 存在 被召唤 前进 到
[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
the place where he would meet her .
这 地方 在哪里 他 会 见面 她 .

她知道此刻她的飞行员正被召往与她会合的地方。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɪndɪ'keɪʃn]
The ringing of the telephone bell in the hallway was the first indication
这 铃声 的 这 电话 钟 在 这 门厅 曾是 这 第一的 指示
[mæ'kenzi] [gɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [tɑ:sk] .
MacKenzie got of the impending task .
麦肯齐 得到 的 这 即将到来的 任务 .

走廊里的电话铃声是麦肯齐意识到即将面临任务的第一个迹象。

[hi:; hi][rəʊz] [drɪ'ɪbərətli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .
He rose deliberately from his morris chair and strode out to answer .
他 玫瑰 故意地 从 他的 莫里斯 椅子 和 大步走 出去 到 回答 .

他从莫里斯椅上站起身，大步走出去回答问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] - [ˈʃəʊldəd] [mæn] [huːz] [ˈweðə(r)] - [steɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]
He was a wide - shouldered man whose weather - stained face was out of
他 曾是 一个 宽的 - 肩部 男人 谁 天气 - 染色 脸 曾是 出去 的
[ˈhɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈteɪləd] [ˈbɪznəs] [suːt] .
harmony with his well - tailored business suit .
和谐 和 他的 出色地 - 量身定制 商业 套装 .

他肩膀宽阔，饱经风霜的脸庞与他剪裁合身的商务西装显得格格不入。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈveri][ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ；
There was assertion in the very manner of his setting down his feet ；
那里 曾是 断言 在 这 非常 方式 的 他的 环境 向下 他的 脚 ；
他落脚的姿态本身就带有一种自信。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] ， [greɪ] [braʊz] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈheviə] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][ˈɪnstrəmənt] .
his bushy , gray brows seemed to grow heavier as he neared the instrument .
他的 茂密的 ， 灰色的 眉毛 似乎 到 生长 较重 作为 他 接近 这 乐器 .
随着他靠近乐器，他浓密的灰眉似乎变得更浓重了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði][rɪˈsiːvə(r)] ， [hiː; hi] [rɔːd] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
When he had taken down the receiver , he roared the salutation in his
什么时候 他 有 已采取 向下 这 接收者 ， 他 咆哮 这 问候 在 他的
[ˈkwɔːtə(r)] - [dek] [ˈvɔɪs] ，
quarter - deck voice ；
四分之一 - 甲板 嗓音 ，
他取下听筒后，用他那洪亮的舰桥嗓音大声喊出了敬礼词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [həˈləʊ] ! ” [meɪd] [ðə; ði][ˈwɪndəʊz] [ˈræt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ，
and his “ Hello ! ” made the windows rattle in the sitting room ；
和 他的 “ 你好 ！ ” 制成 这 视窗 嘎嘎作响 在 这 坐着 房间 ；
他那声“你好！”震得客厅的窗户都嘎嘎作响。

[weə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] ， [ˈhɑːkən] .
where his wife was leaning forward , hearkening .
在哪里 他的 妻子 曾是 倾斜 向前 ， 倾听 .
他的妻子正俯身向前，侧耳倾听。

“ [ɔːl] [raɪt]
“ **All right**
” 全部 正确的
“好的....

[fɔː(r)] [əˈklaːk]
Four o'clock
四 点钟
四点钟.....

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [iːtɪ] [ˈɑːnsə(r)][laɪk][æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
” **He shouted each answer like an order .**
” 他 喊叫 每个 回答 喜欢 一个 命令 .
他像下命令一样大声回答每一个问题。

[hɪz; ɪz][waɪf] [drɒpt] [ðə; ði] [tuː] [dɒlz] [ˈəʊvə(r)] [wɪtɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsmaɪlɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]
His wife dropped the two dolls over which she had been smiling before the
他的 妻子 掉落 这 二 娃娃 超过 哪个 她 有 到过 微笑 前 这
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ，
interruption ，
中断 ，
妻子手中的两个娃娃掉在了地上，之前她还对着它们微笑，突然被打断了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] .

and a shadow came into her eyes .
和 一个 阴影 来了 进入 她 眼睛 .

她眼前一片阴霾。

“ [jʊr; jər][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][əˈweɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtwɪnz] - [ˈbɜːθdeɪ] .

“ You're going to be away over the twins ' birthday .
“ 你是 去 到 是 离开 超过 这 双胞胎 - 生日 .

“双胞胎生日那天你要不在家。”

“ [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [meɪd] [aɪ ˈtiː][laɪk][æŋ; ən][ækjuˈzeɪ(ə)n] .

“ Her voice made it like an accusation .
“ 她 嗓音 制成 它 喜欢 一个 指控 .

“她的语气像是在指责。”

“ [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][æŋ; ən][ˈaʊə(r)] .

“ I've got to go out inside of an hour .
“ 我已经 得到 到 去 出去 里面 的 一个 小时 .

“我必须在一个小时内出去。”

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðəʊz] [dɒlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈfɒndli] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [faɪv]

“ He turned his back on those dolls which he had been fondly fingering five minutes ago ,
“ 他 转向 他的 后退 在 那些 娃娃 哪个 他 有 到过 深情地 指法 五 minutes ago ,
分钟 前 ,

“他转过身去，不再理会五分钟前他还爱不释手的那些娃娃了。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡaɪd] .

and he took down from its hook behind the door a file of the Guide .
和 他 采取 向下 从 它是 钩 在后面 这 门 一个 文件 的 这 指导 .

他从门后的挂钩上取下了一份指南文件。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][fɜːst] [ˈkæləmz] [ˈkləʊsli] [ˈprɪntɪd] [lɪst][ɒv; əv][ˈhəʊmɪŋ] [ˈves(ə)lɪz] .

He scanned the first column's closely printed list of homing vessels .
他 扫描 这 第一的 专栏的 密切 打印 列表 的 归巢 船只 .

他快速扫了一眼第一栏密密麻麻印着的归航舰艇列表。

“ [tuː] [men] [aʊt][ðeə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][em ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .

“ Two men out there ahead of me , “ he said thoughtfully .
“ 二 男人 出去 那里 前方 的 我 , “ 他 说 深思熟虑 .

“前面有两个人，”他若有所思地说。

“ [lets] [siː] .

“ Let's see .
“ 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][ˈpeɪpəz] — “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈæni] ; [aɪl] [kʌm] [həʊm][ɒn]

“ When he had replaced the papers — “ It's all right , Annie ; I'll come home on
“ 什么时候 他 有 替换 这 文件 — “ 它是 全部 正确的 , 安妮 ; 患病的 来 家 在

[ðə; ði] [ˈemprəs] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

the Empress to - morrow afternoon .
这 皇后 到 - 明天 下午 .

“当他把文件放回原处时——“没关系，安妮；我明天下午会乘皇后号回家。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [æz; əz] [ˈpɒzətɪvli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][eɪzɪˈætɪk; eɪfɪˈætɪk][ˈlaɪnə(r)]

“ He made the announcement as positively as though the Asiatic liner
“ 他 制成 这 公告 作为 积极地 作为 尽管 这 亚洲 衬垫

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] ;

were a street car ;
是 一个 街道 车 ;

“他宣布这一消息时语气非常肯定，就好像这艘亚洲邮轮是一辆有轨电车一样；

[ænd; ɐnd] [ðen] , [wið] [hi:z; ɪz][lɑ:st][hɑ:f][ʼaʊə(r)][æt; ət][həʊm] [brʼfɔ:(r)][him] ,
and then , with his last half hour at home before him ,
和 然后 , 和 他的 最后的 一半 小时 在 家 前 他 ,
然后, 在他与家人共度的最后半小时里,

[hi:; hi] [went] [ɒn] [ʼmæpiŋ] [aʊt][ðə; ði][ʼdi:teɪlz][ɒv; əv][tu:; tə] - [ʼmɒrəʊ] [ʼi:vnɪŋz] [fesʼtɪvɪti] [wɪtʃ]
he went on mapping out the details of to - morrow evening's festivities which
他 去 在 地图 出去 这 细节 的 到 - 明天 晚上 庆祝活动 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ɪn][ʼɒnə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [tu:] [ʼgrænʼtʃɪldrən] .
they had planned in honor of their two grandchildren .
他们 有 计划 在 荣誉 的 他们的 二 孙辈 .
他继续详细规划明天晚上为他们的两个孙子举办的庆祝活动。

[hi:; hi] [spəʊk] [wið] [ə; eɪ] [ʼkɒnfɪdəns] ,
He spoke with a confidence ,
他 辐 和 一个 信心 ,
他说话时充满自信。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][faɪv] - [əʼkla:k] [ʼwɪslz] [tu:; tə][kɔ:l][him] [həʊm][frɒm; frəm][hi:z; ɪz] [wɜ:k] [ɒn]
as if there were five - o'clock whistles to call him home from his work on
作为 如果 那里 是 五 - 点钟 哨声 到 称呼 他 家 从 他的 工作 在
[ðə; ði] [haɪ] [ʼsi:z] .
the high seas .
这 高的 海域 .
仿佛每天下午五点钟都会响起汽笛声, 把他从公海上的工作中召唤回家。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz][waɪf] [meɪd] [nəʊ] [mu:v] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [ʼprez(ə)nts] ,
But his wife made no move to pick up the two presents ,
但 他的 妻子 制成 不 移动 到 挑选 向上 这 二 礼物 ,
但他的妻子并没有要拿起那两份礼物的意思。
[wɪtʃ] [ʼji:; ji] [hɜ:ʼself] [hæd; həd] [drest] [ɪn] [braɪt] [ʼreɪmənt] ; [ʼji:; ji][sæt] [stɪl] ,
which she herself had dressed in bright raiment ; she sat still ,
哪个 她 她自己 有 穿着 在 明亮的 服饰 ; 她 卫星 仍然 ,
她自己穿上了鲜艳的衣服; 她静静地坐着,

[ʼgeɪzɪŋ] [wið] [ʼpeɪʃ(ə)nt] [aɪz] [əʼpɒn][ðə; ði] [ʼli:pɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
gazing with patient eyes upon the leaping flames in the grate .
凝视 和 病人 眼睛 之上 这 跳跃 火焰 在 这 格特 .
用耐心的目光凝视着壁炉里跳跃的火焰。

[ʼθɜ:ti] [ʼjʼiəz] [ɒv; əv] [ʼmæɪɪd] [ɪkʼspɪəriəns] [hæd; həd][ʼplɑ:ntɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [əʼbaɪdɪŋ] [dɪsʼtrʌst]
Thirty years of married experience had planted in her soul abiding distrust
三十 年 的 已婚 经验 有 已种植 在 她 灵魂 遵守 怀疑
[kənʼsɜ:nɪŋ] [ʼəʊʃ(ə)n] [həʊm] - [ʼkʌmɪŋ] .
concerning ocean home - comings .
有关 海洋 家 - 来访 .
三十年的婚姻经历在她心中种下了对远渡重洋归家的根深蒂固的不信任感。

“ [ʼɑ:ftə(r)][ʼdɪnə(r)] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʼseɪɪŋ] [ʼplæɪsɪdli] , “ [wi:l; wil][ɔ:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼsɪtɪŋ]
“ After dinner , ” he was saying placidly , ” we'll all come back to the sitting
” 后 晚餐 , ” 他 曾是 说 平静地 , ” 出色地 全部 来 后退 到 这 坐着
[ru:m] ;
room ;
房间 ;
“晚饭后,”他平静地说, “我们都回到客厅;

[ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv][ðem; ðəm][hiə(r)] ” — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)] — “ [səʊ]
and we'll have them here ” — he pointed to the center table — “ so
和 出色地 有 他们 这里 ” — 他 尖 到 这 中心 桌子 — ” 所以
[ðel] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kɒm] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
they'll see them as quick as they come through the door .
他们会 看 他们 作为 快的 作为 他们 来 通过 这 门 .

“我们会把它们放在这里，”他指着中央的桌子说，“这样他们一进门就能立刻看到它们。

” [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪ] .
” **He heard her sigh .**
” 他 听到 她 叹 .

他听到她叹了口气。

“ [ˈæni] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [bi:; bi] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
” **Annie , I tell you I'll be back on the Empress in good time .**
” 安妮 , 我 告诉 你 患病的 是 后退 在 这 皇后 在 好的 时间 .

“安妮，我告诉你，我会很快回到皇后号上的。”

” [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['veri] ['ʌtərəns] [ɪ'stæblɪʃt] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][fækt]
” **He made the statement as if its very utterance established it — a fact**
” 他 制成 这 陈述 作为 如果它是 非常 发声 已确立的 它 — 一个 事实
[brɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] [ɔ:(r)][kɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
beyond all doubt or contradiction .
超过 全部 怀疑 或者 矛盾 .

“他发表这番言论时，仿佛这番话本身就足以证明它是毋庸置疑的事实。”

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [hu:z] [ə'brʌptnəs] [kɔ:zd] [ðə; ði] [tæ'tu:d]
He waved his large right hand in a gesture whose abruptness caused the tattooed
他 挥手 他的 大的 正确的 手 在 一个 手势 谁 突兀 导致 这 纹身
['dræɡən][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔ:ɾɑ:m] [tu:; tə] [θrʌst] [ɪts] [red] - [ænd; ənd] - [blu:] [hed] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
dragon on his forearm to thrust its red - and - blue head out from under
龙 在 他的 前臂 到 推力 它是红色的 - 和 - 蓝色的 头 出去 从 在下面
[hɪz; ɪz] ['spɒtləs] ['lɪnɪn] [kʌf] .
his spotless linen cuff .
他的 一尘不染 亚麻布 袖口 .

他猛地挥动了一下粗壮的右手，这个突兀的动作让纹在他前臂上的龙从他一尘不染的亚麻袖口下探出了红蓝相间的龙头。

“ [naʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] , [læs] .
” **Now that's settled , lass .**
” 现在 那就是 定居 , 小姐 .

“现在这件事就这么定了，姑娘。”

[ænd; ənd][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)ls][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] [keɪks] .
And be sure to remember the candles for the birthday cakes .
和 是 当然 到 记住 这 蜡烛 为了 这 生日 蛋糕 .

别忘了给生日蛋糕准备蜡烛。

[tu:] [keɪks] ; [seɪm] [saɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)ls][set][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .
Two cakes ; same size ; and the candles set in exactly the same .
二 蛋糕 ; 相同的 尺寸 ; 和 这 蜡烛 放 在 确切地 这 相同的 .

两个蛋糕，大小相同，蜡烛摆放的位置也完全一样。

” [hi:; hi] [saɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] ,
” **He sighed comfortably in the depths of the leather - cushioned chair ,**
” 他 叹了口气 舒适地 在 这 深度 的 这 皮革 - 缓冲 椅子 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒn] .
and he talked on .
和 他 谈话 在 .

他舒服地叹了口气，窝在皮革软垫椅的深处，继续说道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɒndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] ; [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːld]
There was fondness in his face now ; it had come there when he called
那里 曾是 喜爱 在 他的 脸 现在 ; 它 有 来 那里 什么时候 他 称为
[hɜː(r); hə(r)] “ [læs] .
her “ lass .
她 “ 小姐 .

他脸上露出了宠溺的神情；当他称呼她为“姑娘”时，这种神情就出现了。

” [ə; eɪ][hɑːf][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [θɔːŋ, θɔːŋ][ɒv; əv]
” **A half hour later he elbowed his way through the hurrying throngs of**
” 一个 一半 小时 之后 他 肘击 他的 方式 通过 这 匆忙 人群 的
[ˈhəʊmˈbaʊnd] [kəˈmjuːtəz] [ɪn][frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,
homebound commuters in front of the ferry building ,
居家隔离 通勤者 在 正面的 这 渡船 建筑 ,
半小时后，他挤过渡轮大楼前匆匆赶回家的通勤人群。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] .
and climbed the stairs .
和 攀登 这 楼梯 .

然后爬上了楼梯。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][ˈpaɪləts] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
In the office of the Bar Pilots ' Association ,
在 这 办公室 的 这 酒吧 飞行员 - 协会 ,
在律师飞行员协会的办公室里，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['feləʊ] ['membəz] [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][,aʊt'saɪd][ðə; ði] [hedz] , [ɪ'mækjələtli]
he found two fellow members just back from outside the Heads , immaculately
他 成立 二 同伴 成员 只是 后退 从 外部 这 头部 , 完美无瑕
[ˈəʊvəkəʊt] ,
overcoated ,
涂层 ,
他发现有两个同伴刚从“头颅”酒吧外面回来，都穿着一丝不苟的大衣。

[ðeə(r)] ['fuːz] [ə'gliːm] [wɪð] ['pɒli] , ['bʌlki] [men] , [greɪ] - [heəd] .
their shoes agleam with polish , bulky men , gray - haired .
他们的 鞋 一闪 和 抛光 , 笨重 男人 , 灰色的 - 头发 .
他们的鞋子锃亮，身材魁梧，头发花白。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] [mə'kenzi] [ɒv; əv][taɪd][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd]['pɪtʃɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [æz; əz]
They talked with MacKenzie of tide and wind and pitfalls of the deep as
他们 谈话 和 麦肯齐 的 潮 和 风 和 陷阱 的 这 深的 作为
[ˈwɜːkmən] [tɔːks] [tuː; tə] [ˈwɜːkmən] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪfts] .
workman talks to workman at the changing of the shifts .
工人 会谈 到 工人 在 这 变化 的 这 轮班 .

他们和麦肯齐谈论潮汐、风和深海的陷阱，就像工人在换班时和工人交谈一样。

[hiː; hi] [nɒˈdɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['tɜːsli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ['taɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['peɪpəz]
He nodded and answered tersely as he went on tying up the evening papers
他 点头 和 回答 简洁地 作为 他 去 在 捆绑 向上 这 晚上 文件
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbʌnd(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] [bəʊt] .
into a round bundle to take with him to the pilot boat .
进入 一个 圆形的 捆 到 拿 和 他 到 这 飞行员 船 .

他一边点头简短地回答，一边继续把晚报捆成一捆，准备带到领航船上。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːd] [br'saɪd][ðə; ði] ['sekrəˌterɪz] [desk] .
He glanced at the blackboard beside the secretary's desk .
他 瞥了一眼 在 这 黑板 旁 这 秘书的 桌子 .
他瞥了一眼秘书桌旁的黑板。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] “ [rɪˈmɑːrks] ” [hiː; hi] [riːd] :
Under the head of “ Remarks ” he read :
在下面 这 头 的 “ 评论 ” 他 读 :

在“备注”一栏中，他宣读了以下内容：

[θɪk] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Thick Outside :
厚的 外部 :

外层很厚。

- [swel] .
Sou'west Swell :
- 膨胀 :

西南涌浪。

[ˈbreɪkɪŋ] [bɑː(r)] .
Breaking Bar :
打破 酒吧 :

打破横杆。

[ðiːz] [ˈtaɪdɪŋz] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [ə; eɪ] [ˈkəʊstwaɪz] [ˈskɪpə(r)] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [tens]
These tidings , which would have forced a coastwise skipper to relieve his tense
这些 消息 , 哪个 会 有 强制 一个 沿海岸线 船长 到 缓解 他的 紧张
[nɜːvz] [baɪ][prəˈfænəti] ,
nerves by profanity :
神经 经过 亵渎 ,

这些消息，足以让一位沿海航行的船长用粗俗的语言来缓解紧张的情绪。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɒment] .
he accepted without comment :
他 公认 没有 评论 :

他默默接受了。

[ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [ˈbrekər] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
The fog and breakers brought him his bread and butter , after all .
这 多雾路段 和 断路器 带来 他 他的 面包 和 黄油 , 后 全部 .

毕竟，雾气和海浪给他带来了生计。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts][aʊt][ðeə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .
He saw the names of the pilots out there ahead of him .
他 锯 这 姓名 的 这 飞行员 出去 那里 前方 的 他 :

他看到了前面那些飞行员的名字。

“ [liː] [ænd; ənd] [wɪlz] , ” [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .
“ Lea and Wills , “ he chuckled :
“ 莉亚 和 遗嘱 , ” 他 轻笑 :

“莉娅和威尔斯,”他轻笑了一声。

“ [ˈðer] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈɔːlweɪz] [ˈwʌrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [wəʊnt][get] [ʃɪps] [bæk]
“ They're both of them always worrying for fear they won't get ships back
“ 它们是 两个都 的 他们 总是 令人担忧 为了 害怕 他们 惯于 得到 船舶 后退
[həʊm] . “
home . “
家 : “

“他们俩总是担心回不了家。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
“ How about you ?
“ 如何 关于 你 ?

“你呢？”

" [ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .

" the secretary demanded .
" 这 秘书 要求 .

“秘书质问道。”

" [ðɛəl] [bi:; bi] [ˈɪps] [ɪˈnʌf] , [ɔ:l] [raɪt] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: ˈes][ɔ:l] [bæk] [brɪˈfɔ:(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ]
" There'll be ships enough , all right , to bring us all back before to - morrow
" 将会 是 船舶 足够的 , 全部 正确的 , 到 带来 我们 全部 后退 前 到 - 明天
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“船只数量足够，肯定能在明天晚上之前把我们所有人接回来。”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:tɪd] .

" he said , and departed .
" 他 说 , 和 已离开 .

他说完便离开了。

[hi:; hi] [bɔ:dɪd] [ðə; ði][bɑ:(r)][ˈpaɪləts] - [ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ][ˈtendə(r)][æt; ət] [mɪgz] [wɔ:f] ,
He boarded the Bar Pilots ' Association tender at Meiggs Wharf ,
他 登机 这 酒吧 飞行员 - 协会 投标 在 梅格斯 码头 ,
他在梅格斯码头登上了引航员协会的接驳船。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [dek] [æz; əz][ðə; ði] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l][kra:ft] [sti:md] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]
and stood on the low deck as the swift little craft steamed out through the
和 站立 在 这 低的 甲板 作为 这 迅速 小的 工艺 蒸 出去 通过 这
[ɪˈnə(r)] [ˈpɔ:tl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [nɒt] [eb] [ˈpʊʃɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [stɜ:n]
inner portal of the Golden Gate with a seven - knot ebb pushing on her stern
内 门户网站 的 这 金的 门 和 一个 七 - 结 落潮 推动 在 她 船尾
.
:
.

他站在低矮的甲板上，看着这艘轻快的小船在七节的退潮水推着船尾，从金门大桥的内门驶出。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd] [pɑ:st] [fɔ:t] [pɔɪnt] ,
And now , just after the tug had passed Fort Point ,
和 现在 , 只是 后 这 拖船 有 通过了 堡 观点 ,

就在拖船驶过福特角之后，

[ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [li:pt] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:rɪn] [ˈkaʊnti] [sləʊps] [əˈgen] ,
the hill wind and the fog leaped down the Marin County slopes again ,
这 爬坡道 风 和 这 多雾路段 跳跃 向下 这 马林 县 连续下坡 再次 ,
山风和雾气再次从马林县的山坡上倾泻而下。

[hænd][ɪn][hænd] — [laɪk] [tu:] [ˈmɜ:dəəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm]
hand in hand — like two murderers coming to take a look at their intended victim
手 在 手 — 喜欢 二 杀人犯 未来 到 拿 一个 看 在 他们的 故意的 受害者
[æz; əz][hi:; hi][gəʊz][baɪ][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɒt] .
as he goes by the appointed spot .
作为 他 去 经过 这 任命 点 .

手牵着手——就像两个凶手在预定地点等着看他们的目标人物经过一样。

[ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] [ˈsaɪrən] [ˈbeləʊ] [ˈɑ:ftə(r)] [məˈkenzi] [ɪn] [hɔ:s] [ˈwɔ:nɪŋ] ,
The Lime Point siren bellowed after MacKenzie in hoarse warning ,
这 酸橙 观点 警笛 咆哮 后 麦肯齐 在 嘶哑 警告 ,

麦肯齐之后，莱姆角警报器发出沙哑的警告声。

[ænd; ənd][hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [brɪˈhaɪnd][hɪm][æz; əz][ðə; ði][preə(r)][fled] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .
and he glanced behind him as the pair fled up the mountain .
和 他 瞥了一眼 在后面 他 作为 这 一对 逃亡 向上 这 山 .

他回头看了一眼，只见那两人逃上了山。

“ [keɪm] [ɒn] [θɪk] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]
“ Came on thick there for a minute , ” he remarked to the man at the
“ 来 在 厚的 那里 为了 一个 分钟 , ” 他 评论 到 这 男人 在 这
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

“刚才他有点咄咄逼人,”他对驾驶座上的男人说道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'hed] .
and turned his eyes ahead .
和 转向 他的 眼睛 前方 .

他将目光转向前方。

[weə(r)] [pɔɪnt] [bə'ni:tə] [θrʌst] [ɪts] [fæŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
Where Point Bonita thrusts its fangs into the Pacific ,
在哪里 观点 博尼塔 推力 它是 獠牙 进入 这 太平洋 ,

在博尼塔角将其利齿伸入太平洋的地方,

[ðə; ði] ['helmzmən] [tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)][krɑːft] ['skweəli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
the helmsman turned the little craft squarely to the right ,
这 舵手 转向 这 小的 工艺 完全 到 这 正确的 ,

舵手将小船笔直地转向右侧,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəː(r)][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [ˌsəʊθ'west] [swel] , [ænd; ənd] , ['dʒɔːkɪŋ] [ðə; ði]
for the bar was breaking to that southwest swell , and , jockeying the
为了 这 酒吧 曾是 打破 到 那 西南 膨胀 , 和 , 骑师 这
['swɜːrlɪŋ] ['kʌrənts] ,
swirling currents ,
旋转 电流 ,

因为沙洲正被西南方向的涌浪拍打着,并且,在翻滚的洋流中,

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['tʃæn(ə)] .
brought her safely into the entrance of North Channel .
带来 她 安全 进入 这 入口 的 北 渠道 .

安全地将她带到了北海峡入口处。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːf] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs]
Between the breakers of the shoal and the surf at the foot of the cliffs
之间 这 断路器 的 这 浅滩 和 这 冲浪 在 这 脚 的 这 悬崖
,
,
,

在浅滩的碎石和悬崖脚下的海浪之间,

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɒkt] [ɒn][ðə; ði]['bɒzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [siː] ; [ðen] ,
she went until she rocked on the bosom of the open sea ; then ,
她 去 直到 她 摇滚 在 这 怀 的 这 打开 海 ; 然后 ,

她一直漂泊,直到在茫茫大海的怀抱中摇曳;然后,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] ,
as she neared the lightship ,
作为 她 接近 这 灯船 ,

当她靠近灯船时,

[mə'kenzi] [sɔː] [ðə; ði]['paɪlət] [bəʊt] [kə'riːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [swuːp] [ɡʌl] .
MacKenzie saw the pilot boat careening out to meet him like a swooping gull .
麦肯齐 锯 这 飞行员 船 倾斜 出去 到 见面 他 喜欢 一个 俯冲 鸥 .

麦肯齐看到引航船像一只俯冲的海鸥一样疾驰而来迎接他。

[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [si:] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈherəld][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈməʊt] [geɪl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][skænt]
The rising sea was but a herald of a remote gale ; there was scant
这 上升 海 曾是 但 一个 先驱 的 一个 偏僻的 大风 ; 那里 曾是 稀少
[bri:z] ;
breeze ;
微风 ;

海平面上升只是远方风暴的先兆；几乎没有微风；

[ðə; ði][greɪ] [mɪsts] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈsɜ:k(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [ˈəʊʃ(ə)n] .
the gray mists marked a perfect circle on the tossing ocean .
这 灰色的 薄雾 标记 一个 完美的 圆圈 在 这 抛掷 海洋 .

灰色的薄雾在波涛汹涌的大海上勾勒出一个完美的圆圈。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈeɪpeks][ɒv; əv][ə; eɪ][dræb] [dəʊm] ,
In the center of this a speck of white under the apex of a drab dome ,
在 这 中心 的 这 一个 斑点 的 白色的 在下面 这 顶点 的 一个 单调 穹顶 ;
在这个单调的圆顶中心，顶端下方有一小点白色。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [bəʊt] [leɪ] .
the pilot boat lay .
这 飞行员 船 躺 .

引航船停泊着。

[hɜ:(r); hə(r)] [spreɪ] - [leɪv] [dek] [glɪnt] [ˈdʌlli] , [dɪˈzɜ:tɪd] [naʊ] [baɪ][ɔ:l] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhelmzmən] .
Her spray - laved deck glinted dully , deserted now by all save her helmsman .
她 喷 - 拉韦德 甲板 闪闪发光 沉闷地 , 荒凉的 现在 经过全部 节省 她 舵手 .

她被水花喷洒过的甲板黯淡地闪烁着，现在除了舵手之外，空无一人。

[θru:] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mɪsts][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] - [ˈləʊnli] [ˈrɔ:rɪŋ] ,
Through the thick curtain of the mists he heard the lightship's lonely roaring ,
通过 这 厚的 窗帘 的 这 薄雾 他 听到 这 - 孤独 咆哮 ,
透过浓厚的雾气，他听到了灯船孤寂的轰鸣声。

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [məʊn][ɒv; əv] [ˈbrekər] [ɒn][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
the muffled moan of breakers on the bar ,
这 闷音 呻吟 的 断路器 在 这 酒吧 ,

闸门撞击栏杆时发出的闷闷呻吟声

[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈwɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈhɔ:ri] [ˈbɪləʊ] [ˈjɜ:nɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈləʊərɪŋ]
the constant whispering of a myriad hoary billows yearning toward the lowering
这 持续的 耳语 的 一个 无数 苍老 波澜 渴望 朝向 这 降低
[ˈhevənz] .
heavens .
天 .

无数苍茫的波浪不断低语，渴望着低垂的苍穹。

[əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [saʊndz] [hi:; hi] [ˈhɑ:kən] [fɔ:(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [piə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɜ:k] ,
Among these sounds he hearkened for another , and peered into the murk ,
之中 这些 声音 他 听见了 为了 其他 , 和 窥视 进入 这 黑暗 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

他从这些声音中辨认出另一种声音，于是凝视着昏暗的光线，观察着。

[ˈlɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][fɑ:(r)][saɪn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈhəʊmɪŋ] [ʃɪp] .
listening for the first far sign of some homing ship .
聆听 为了 这 第一的 远的 符号 的 一些 归巢 船 .

侧耳倾听远处是否有返航飞船的踪迹。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
Down in the cabin ,
向下 在 这 舱 ,

在船舱里，

[mæ'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz][wɜ:(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
MacKenzie and his two companions were killing with the gossip of the
麦肯齐 和 他的 二 同伴 是 杀 和 这 闲话 的 这
['sev(ə)n] ['si:z] [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm][frəm; frəm][həʊm] .
seven seas the time which separated them from home .
七 海域 这 时间 哪个 分开 他们 从 家 .
麦肯齐和他的两个同伴用七大洋的流言蜚语消磨了与家乡分离的时光。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [blaɪnd][treɪlz] [wɪtʃ] ['ri:tʃ] [frəm; frəm][ðə; ði] [ʌtəməʊst]
They were talking of the long , blind trails which reach from the uttermost
他们 是 说 的 这 长的 , 瞎的 小径 哪个 抵达 从 这 极致
[pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
parts of the world ,
部分 的 这 世界 ,
他们谈论的是那些从世界尽头延伸出来的漫长而黑暗的小径。

[kən've:dʒɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['trʌblɪd] [pætʃ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,
converging on this troubled patch of water ,
收敛 在 这 麻烦 修补 的 水 ,
汇聚到这片波涛汹涌的水域,
[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] ['træv(ə)ld][baɪ] [ði:z] ['pɑ:θweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ɡert] .
and of the ships that traveled by these pathways to the Golden Gate .
和 的 这 船舶 那 旅行 经过 这些 路径 到 这 金的 门 .
以及途经这些航道前往金门大桥的船只。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [stɒpt] ; [ðə; ði] ['sku:nə(r)] [wɒz; wəz][ʌndə(r)][seɪl] ;
The engines had stopped ; the schooner was under sail ;
这 发动机 有 停止 ; 这 大篷车 曾是 在下面 帆 ;
引擎已经停止运转；帆船正在扬帆航行；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
and in the pauses of their conversation the sounds of the ship and the
和 在 这 停顿 的 他们的 对话 这 声音 的 这 船 和 这
[si:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] — [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɪftɪŋ] [blɒk] [frəm; frəm] [əʊvə'hed] ,
sea came into the cabin — the rattle of a shifting block from overhead ,
海 来了 进入 这 舱 — 这 嘎嘎作响 的 一个 转变 堵塞 从 开销 ,
在他们谈话的间隙，船和海的声音传进了船舱——头顶上移动木块的嘎嘎声，

[ðə; ði] [ɪntə'mɪtənt] ['gɜ:gl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ə,lɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [aʊt] [ɒv; əv]
the intermittent gurgle of the water alongside , and at intervals out of
这 间歇性的 咕噜声 的 这 水 旁边 , 和 在 间隔 出去 的
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [depθs] [ðə; ði][feɪnt] ,
the surrounding depths the faint ,
这 周围 深度 这 头晕的 ,
岸边水流间歇性地汨汨作响，周围深处不时传来微弱的声音，

['klɪŋkɪŋ] [təʊl][ɒv; əv][ðə; ði] - [sʌbmə'ri:n] [bel] .
clinking toll of the lightship's submarine bell .
叮当声 收费 的 这 - 潜艇 钟 .
灯船潜艇钟的叮当声。

[mæ'kenzi] [leɪ] [ɒn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ,
MacKenzie lay on one of the red ,
麦肯齐 躺 在 一 的 这 红色的 ,
麦肯齐躺在其中一个红色的.....

[ʌp'həʊlstəd] ['lɒkəz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][lenʃkθ; lenʃθ][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ʼʌndə(r)][ðə; ði] [tiəz] [ɒv; əv]
upholstered lockers which extended the length of the cabin under the tiers of
软垫 储物柜 哪个 扩展 这 长度 的 这 舱 在下面 这 层级 的
[bʌŋks] [ɒn][ʼaɪðə(r)][saɪd] ;
bunks on either side ;
上下铺 在 任何一个 边 ;

两侧卧铺下方，沿着船舱长度延伸的带软垫的储物柜；

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ni:t] [ʃɔ:(r)] ['reɪmənt][fɔ:(r); fə(r)] [rʌf] [si:] [kləʊðz] .
he had changed his neat shore raiment for rough sea clothes .
他 有 已更改 他的 整洁的 支撑 服饰 为了 粗糙的 海 衣服 .

他把整洁的岸上服装换成了粗糙的海服。

[ðə; ði][ʼʌðə(r)] [tu:] , [ɪn][ʼsɪmələ(r)][ə'taɪə(r)] ,
The other two , in similar attire ,
这 其他 二 , 在 相似的 服装 ,

另外两人穿着类似的服装，

[wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][waɪd][ʼteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ʼmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
were seated at the wide table in the middle of the room .
是 坐着 在 这 宽的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 .

他们围坐在房间中央的宽桌子旁。

[li:] , [blæk] - [braʊd] , [ʼswɔ:ði] [æz; əz][sʌm; səm][əʊld] - [taɪm][ʼpaɪrət] ,
Lea , black - browed , swarthy as some old - time pirate ,
莉亚 , 黑色的 - 眉毛 , 黝黑的 作为 一些 老的 - 时间 海盗 ,

莉娅，浓眉大眼，皮肤黝黑，像个老海盗。

[wɒz; wəz] ['hæməɪɪŋ] [ðə; ði][ʼteɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnɪz] .
was hammering the table with his fist to emphasize his assertions .
曾是 锤击 这 桌子 和 他的 拳头 到 强调 他的 断言 .

他用拳头猛击桌子，以强调自己的说法。

[əʊld] [wɪlz] [wæg] [hɪz; ɪz] [waɪt] [brɪəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʼskɑ:lət]
Old Wills wagged his white beard against the flaming background of a scarlet
老的 遗嘱 摇晃 他的 白色的 胡须 反对 这 炽盛 背景 的 一个 猩红
['flænl] [ʼʌndəʃɜ:t] ,
flannel undershirt ,
绒布 汗衫 ,

老威尔斯在鲜红的法兰绒背心映衬下，摇晃着他白色的胡须。

[ə'naʊnsɪŋ] ['evri] [kən'klu:ʒn] [wɪð] [sləʊ] [plə'sɪdətɪ] .
announcing every conclusion with slow placidity .
宣布 每一个 结论 和 慢的 平静 .

以缓慢而平静的语气宣布每一个结论。

“ [ðeəz; ðəz][ðæt] ['stændəd] ['tæŋkə(r)] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ [frɒm; frəm][hɒnə'lu:lu:] , [ænd; ənd] —
“ **There's that Standard tanker , “ he was saying ; “ from Honolulu , and —**
“ 有 那 标准 油船 , “ 他 曾是 说 ; “ 从 檀香山 , 和 —
— “
— “
— “

“那边有一艘标准航运公司的油轮，”他说道，“是从檀香山来的，而且——”

“ [ðə; ði] ['emprəs] , ” [li:] [ɪntə'rʌptɪd] ['laʊdli] .
“ **The Empress , “ Lea interrupted loudly .**
“ 这 皇后 , “ 莉亚 中断 高声 .

“女皇！”莉娅大声打断道。

“ [ænd; ənd] [ðer] [ɔ:l] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ **And they're all that's coming in to - morrow .**
“ 和 它们是 全部 那就是 未来 在 到 - 明天 .

“而且这些就是明天要到的所有东西了。”

[ˈsɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː; jʊ] , [dæn] .
Sorry for you , Dan .
对不起 为了 你 , 担 .

丹，真为你感到难过。

“ [aɪ] [get][ðə; ði] [ˈempɾəs] .
I'll get the Empress .
患病的 得到 这 皇后 .

“我要去抓皇后。”

“ [məˈkenzi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [æz; əz] [ˈpɒzətɪvli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]
MacKenzie made the announcement as positively as though it were an
麦肯齐 制成 这 公告 作为 积极地 作为 尽管 它 是 一个
[ˈɔːdə(r)] .
order :
命令 .

麦肯齐宣布这一消息时语气十分肯定，就像是在下达命令一样。

[wɪlz] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstensɪv] [gɜːθ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ʌnˈtɪl][hiː; hi]
Wills turned with the deliberation which his extensive girth demanded until he
遗嘱 转向 和 这 审议 哪个 他的 广泛的 周长 要求 直到 他
[feɪst] [məˈkenzi] ,
 faced MacKenzie :
面对 麦肯齐 ,

威尔斯转过身，动作缓慢，这与他庞大的身躯相得益彰，直到他面对着麦肯齐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsnəʊɪ] [ˈwɪskəs] [swept] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsæŋɡwɪnəri] [ˈbækgraʊnd]
 and his snowy whiskers swept to and fro against the sanguinary background
和 他的 下雪的 胡须 扫荡 到 和 弗 反对 这 血腥 背景
, [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
: **as he shook his head** :
, 作为 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头，雪白的胡须在血红的背景下来回摆动。

“ [daʊnt][ˌjuː; jʊ][biː; bi][səʊ] [bleɪm] [ʃʊə(r)] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
 Don't you be so blame sure , now , ” he said slowly :
“ 不 你 是 所以 责备 当然 , 现在 , ” 他 说 缓慢地 .

“别这么肯定，”他缓缓说道。

[æz; əz][wʌn] [huː] [sʌmz] [ʌp] [ˈdʒʌdʒmənt] , [məˈkenzi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] ,
 As one who sums up judgment , MacKenzie spoke , and with a certainty ,
作为 一 WHO 总和 向上 判断 , 麦肯齐 辐 , 和 和 一个 肯定 ,

麦肯齐像个总结判决的人一样，斩钉截铁地说：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈgeɪzɪŋ] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
 as though he were at this moment gazing beyond the curtain of the
作为 尽管 他 是 在 这 片刻 凝视 超过 这 窗帘 的 这
[fɒg] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈɜːrθs] [kɜːv] :
 fog over the earth's curve :
多雾路段 超过 这 地球的 曲线 :

仿佛此刻他正透过笼罩地球弧线上的迷雾，凝视着更远处的景色：

“ [ðæt] [ˌəʊvəˈdjuː] [ˈfrentʃmən] [ɪz] [ˈhedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəˈrælənz] [naʊ] .
 That overdue Frenchman is heading for the Farallons now .
“ 那 逾期 法国人 是 标题 为了 这 法拉隆 现在 .

“那位迟迟未归的法国人现在正前往法拉隆群岛。”

- [twɒz] [hɪm][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l][ˈdɒlə(r)] ['saɪtɪd] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈtɒpmaːst; -məst]
" **Twas him the Hazel Dollar sighted yesterday and reported with his topmasts** .
" 那是 他 这 榛 美元 目击者 昨天 和 据报道 和 他的 桅杆
[gɒn] .
gone .
已消失 .

昨天有人看到并报告说，那棵榛树顶端的桅杆不见了，那就是它。

[bʌt; bət] [ənˈles] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][eə(r)][ˈstɜːrɪn] - [aʊt][ðeə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ˈhiə(r)] ,
But unless there's more air stirrin' out there than there is here ,
但 除非 有 更多的 空气 搅拌 - 出去 那里 比 那里 是 这里 ,
但除非外面的空气比这里更活跃,

[hiː; hi][wɒʊnt][biː; bi][ɪn] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] . "
he won't be in till after daybreak . "
他 惯于 是 在 直到 后 拂晓 . "

他要到天亮以后才会到。

" [ðæt] [bɑːk][ðə; ði][ˈdɒlə(r)] ['saɪtɪd] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈpjuːdʒɪt] [saʊnd] .
" **That bark the Dollar sighted was bound for Puget Sound** .
" 那 吠 这 美元 目击者 曾是 边界 为了 普吉特海湾 声音 .
"美元看到的那条吠叫声是朝着普吉特海湾去的。"

" [liː] [θʌmp] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
" **Lea thumped the table** .
" 莉亚 猛击 这 桌子 .

莉娅猛地拍了一下桌子。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [lɒst] .
" **The Frenchman's lost** .
" 这 法国人的 丢失的 .

“法国人输了。”

" [wɪlz] [dʒɔɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] ['mɪŋɡld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ;
" **Wills joined him , and their voices mingled for some moments** ;
" 遗嘱 加入 他 , 和 他们的 声音 混合 为了 一些 时刻 ;

威尔斯也加入了进来，他们的声音交织在一起片刻；

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ɪps] [ænd; ənd][fɑː(r)] [pɔːts] [fluː] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] ;
the names of ships and far ports flew thick and fast ;
这 姓名 的 船舶 和 远的 端口 飞翔 厚的 和 快速地 ;
船只和远方港口的名字纷至沓来；

[ðə; ði][ˈkæbɪn][riˈzaʊnd, -ˈsaʊnd] [wɪð] [streɪndʒ] [wɜːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈləʊk(ə)l] [ˈtempɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]
the cabin resounded with strange words by which local tempests are called
这 舱 回荡着 和 奇怪的 字 经过 哪个 当地的 暴风雨 是 称为
[daʊn] [ðə; ði][west] [kəʊst] .
down the west coast .
向下 这 西方 海岸 .

小屋里回荡着一些奇怪的词语，这些词语是当地人用来呼唤西海岸风暴的。

[məˈkenzi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][kənˈkluːdɪd] .
MacKenzie remained silent until they had concluded .
麦肯齐 剩余 沉默的 直到 他们 有 结束 .

直到他们结束对话，麦肯齐一直保持沉默。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

“ [aɪm] [raɪt] , ” [hiː; hi] [riːˈtəreɪtɪd] .
“ **I'm right** , ” **he reiterated** .
“ 我是 正确的 , ” 他 重申 .

“我说的没错,”他重申道。

[liː] [swɔː(r)][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ['fɜːvənsi] [wɪtʃ] [taɪm] - [traɪd] ['ʃɪpmeɪt] [kæn; kən][juːz][ɪn]
Lea swore at him with the deep fervency which time - tried shipmates can use in
莉亚 发誓 在 他 和 这 深的 热忱 哪个 时间 - 尝试 船友 能 使用 在
[ðeə(r)][prəˈfænəti] [wen] [ðeɪ] [əˈplaɪ] [,aɪˈtiː][tuː; tə][wʌn][əˈnʌðə(r)] .
their profanity when they apply it to one another .
他们的 亵渎 什么时候 他们 申请 它 到 一 其他 .

莉娅用那种久经沙场的船友之间互相辱骂时才会有的深沉而热烈的语气咒骂了他。

[əʊld] [wɪlz] [tɜːnd] [ləˈbɔːriəsli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm][wʌns][mɔː(r)] .
Old Wills turned laboriously to face him once more .
老的 遗嘱 转向 费力地 到 脸 他 一次 更多的 .

老威尔斯费力地转过身，再次面对他。

“ [dæn] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [səˈlemnəti] — “ [jɜː; jər] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [wei] .
“ **Dan** ” — **his voice was heavy with solemnity** — “ **you're always this way** .
“ 担 ” — 他的 嗓音 曾是 重的 和 严肃 — “ 你是 总是 这 方式 .

“丹”——他的声音沉重而严肃——“你一直都是这样。”

[juː; jʊ][kænt][ˈiːv(ə)n] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ]
You can't even pass the time o ' day with a man without you got to be so
你 不能 甚至 经过 这 时间 o - 天 和 一个 男人 没有 你 得到 到 是 所以
[ded] [ʃʊə(r)][əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
dead sure about the thing .
死的 当然 关于 这 事物 .

你甚至不能随便和一个男人闲聊，除非你对这件事有十足的把握。

[,aɪˈtiː] [eɪnt] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . “
It ain't right , I tell you . ”
它 不是 正确的 , 我 告诉 你 . ”

我告诉你，这不公平。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [dæn] , ” [liː] [kʌt][ɪn] .
“ **Now listen , Dan ,** ” **Lea cut in** .
“ 现在 听 , 担 , ” 莉亚 切 在 .

“听着，丹,”莉娅插嘴道。

“ [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **You got to change your mind once in a while** .
“ 你 得到 到 改变 你的 头脑 一次 在 一个 尽管 .

“你偶尔也得改变一下想法。”

“ [məˈkenzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **MacKenzie shook his head** .
“ 麦肯齐 摇晃 他的 头 .

麦肯齐摇了摇头。

“ [aɪ] [nəʊ] [wen] [aɪm] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈɡresɪvli] .
“ **I know when I'm right ,** ” **he said aggressively** .
“ 我 知道 什么时候 我是 正确的 , ” 他 说 咄咄逼人 .

“我知道自己什么时候是对的,”他咄咄逼人地说。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [rɒŋ] ?
“ **Supposing you was wrong ?**
“ 假如 你 曾是 错误的 ?

“假设你错了呢? ”

“ [wɪlz] [di'mɑ:nd, -'mænd] :
“ **Wills demanded** :
“ 遗嘱 要求 :

“遗嘱被要求。”

“ [ai] [eɪnt] [rɒŋ] , “ [mə'kenzi] [ə'naʊnst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃʊə(r)][təʊn] .
“ **I ain't wrong** , “ **MacKenzie announced** , **in the same sure tone** .
“ 我 不是 错误的 , “ 麦肯齐 宣布 , 在 这 相同的 当然 语气 :

“我没说错,”麦肯齐用同样肯定的语气宣布道。

“ [ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] [raɪt] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **I know when I'm right** , **I tell you** .
“ 我 知道 什么时候 我是 正确的 , 我 告诉 你 :

“我知道自己什么时候是对的, 我会告诉你。”

[aɪ'd][bi:; bi][nəʊ][ˈpaɪlət] [ɪf] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .
I'd be no pilot if I didn't know that .
ID 是 不 飞行员 如果 我 没有 知道 那 :

如果我不知道这一点, 我就当不了飞行员。

“ [li:] [swɔ:(r)] [ə'gen] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfɜ:vənsi] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
“ **Lea swore again** , **and the fervency of despair was in his voice now** .
“ 莉亚 发誓 再次 , 和 这 热忱 的 绝望 曾是 在 他的 嗓音 现在 :

“利亚又骂了一句, 他的声音里充满了绝望的狂热。”

“ [kʌm] , [dʒɪm] , “ [hi:; hi][təʊld] [wɪlz] ,
“ **Come** , **Jim** , “ **he told Wills** ,
“ 来 , 吉姆 , “ 他 讲述 遗嘱 ,

“来吧, 吉姆,”他对威尔斯说。

[ænd; ɐnd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑ:dz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
and picked up the cards which were lying in front of him on the table ,
和 挑选 向上 这 牌 哪个 是 说谎 在 正面 的 他 在 这 桌子 ,

他拿起桌上摊开的牌,

“ [aɪl] [pleɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈpi:nʌkl] .
“ **I'll play you a game of pinochle** .
“ 患病的 玩 你 一个 游戏 的 皮诺克牌 :

“我和你玩一局皮诺克牌。”

“ [mə'kenzi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɒkə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:f][ˈaʊə(r)] ; [ðen]
“ **MacKenzie watched them from the locker for a good half hour ; then**
“ 麦肯齐 观看 他们 从 这 储物柜 为了 一个 好的 一半 小时 ; 然后

[went][ɒn] [dek] ,
went on deck ,
去 在 甲板 ,

麦肯齐在更衣室里观察了他们足足半个小时; 然后才走到甲板上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [mæn][aʊt][hæz; həz][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [ˈkru:zɪŋ] .
for the third man out has the task of cruising .
为了 这 第三 男人 出去 有 这 任务 的 巡航 :

第三名出场的队员的任务是巡航。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈkɒkprɪt] ,
He stood in the narrow cockpit ,
他 站立 在 这 狭窄的 座舱 ,

他站在狭窄的驾驶舱里,

[ˈtɔːkɪŋ] [wið] [ðə; ði] [ˈhelmzmən] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg]
talking with the helmsman about the rising sea and the chances of the fog
说 和 这 舵手 关于 这 上升 海 和 这 机会 的 这 多雾路段
[ˈkliəɪŋ] [əˈweɪ] .
clearing away .
清理 离开 .

与舵手讨论海平面上升以及雾气消散的可能性。

[bʌt; bət][brɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkæbɪn] — “ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [wel] [aʊt] [təˈwɔːd]
But before he left for the cabin — “ Keep her pretty well out toward
但 前 他 左边 为了 这 舱 — “ 保持 她 漂亮的 出色地 出去 朝向
[ðə; ði] [ˈlaɪtʃɪp] ,
the lightship ,
这 灯船 ,

但在他动身前往船舱之前——“让她尽量靠近灯船，

” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” **he said quietly** .
” 他 说 悄悄 .

“他平静地说。”

” [ðæt] [ˈstændəd] [ˈtæŋkərz] [djuː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɛntʃ] [bɑːk] [æt; ət][ˈɔːlməʊst] [ˈeni]
” **That Standard tanker's due to - night , and that French bark at almost any**
” 那 标准 油轮的 到期的 到 - 夜晚 , 和 那 法语 吠 在 几乎 任何
[taɪm] .
time .
时间 .

“那艘标准油轮今晚应该会到，而那艘法国油轮随时都可能发出警报。”

” [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˈaʊə(r)][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] ,
” **In the dark hour before the dawn** ,
” 在 这 黑暗的 小时 前 这 黎明 ,

在黎明前的黑暗时刻，

[ðə; ði] [ˈhelmzmən] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][ɔɪl] [ˈkæriə(r)] — [ə; eɪ] [blɜːd] [pɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪˈmɜːdʒɪŋ]
the helmsman sighted the huge oil carrier — a blurred pin point of light emerging
这 舵手 目击者 这 巨大的 油 载体 — 一个 模糊 别针 观点 的 光 新兴
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [mɪsts] ,
through the night mists ,
通过 这 夜晚 薄雾 ,

舵手发现了那艘巨大的油轮——夜雾中隐约可见一个模糊的光点。

[maɪlz] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɪnd(ə)ld][ðə; ði] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [ˈsɪɡnəl] [hɜː(r); hə(r)] .
miles away — and he kindled the torch to signal her .
英里 离开 — 和 他 点燃 这 火炬 到 信号 她 .

远在千里之外——他点燃火炬向她发出信号。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈfleərɪŋ] [ˈbiːkən] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪts] [ˈbʌzɪŋ] [əˈweɪkənd] [ðə; ði]
As he waved the flaring beacon to and from its buzzing awakened the
作为 他 挥手 这 燃烧 信标 到 和 从 它是 嗡嗡声 觉醒 这
[θriː] [ˈslɪpər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
three sleepers in the cabin ,
三 卧铺 在 这 舱 ,

他挥舞着闪烁的信标，信标的嗡嗡声惊醒了船舱里熟睡的三人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ɡleə(r)] [ˈspɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] .
and they saw the crimson glare spilling down the companionway .
和 他们 锯 这 赤红 强光 溢出 向下 这 舷梯 .

他们看到猩红的光芒沿着舷梯倾泻而下。

“ [gʊd] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈkæpən] !
“ **Good ship for you , cap'n !**
“ 好的 船 为了 你 , 船长 !

“船长，你的船真不错！ ”

“ [ðə; ði] [ˈseɪlərz] [hɔ:s] [əˈnaʊnsmənt] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn]
“ **The sailor's hoarse announcement was followed by the tramp of his feet on**
“ 这 水手的 嘶哑 公告 曾是 随后 经过 这 流浪汉 的 他的 脚 在
[ðə; ði] [dek] [æz; əz][hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə][əˈweɪkən][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] .
the deck as he hurried forward to awaken his companions .
这 甲板 作为 他 慌忙 向前 到 觉醒 他的 同伴 .

“水手沙哑的嗓音喊完后，便迈着沉重的脚步声走上甲板，急忙去叫醒他的同伴们。

[məˈkenzi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] ,
MacKenzie came up to take the wheel ,
麦肯齐 来了 向上 到 拿 这 车轮 ,

麦肯齐走过来接过方向盘，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈsɪgnəld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][əʊld] [wɪlz] [ˈstæmpɪŋ]
and while he signaled for the engines he could hear old Wills stamping
和 尽管 他 发出信号 为了 这 发动机 他 可以 听到 老的 遗嘱 冲压
[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæbɪn][tu:; tə][əˈsemb(ə)l][hɪz; ɪz][stɔ:(r)] [kləʊðz] .
about the cabin to assemble his store clothes .
关于 这 舱 到 集合 他的 店铺 衣服 .

当他向引擎发出信号时，他听到老威尔斯在驾驶室里跺着脚，收拾他的工作服。

[ˈʃɔ:tlɪ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlɔ:ntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɔ:l] , [wɪlz] [əˈpiəd] ,
Shortly before the launching of the yawl , Wills appeared ,
不久 前 这 发射 的 这 帆船 , 遗嘱 出现 ,

在小艇下水前不久，威尔斯出现了。

[ɔ:l] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpaɪˈræɪtɪkl] [ˈʌndəʃɜ:t] [ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪt] [brɪˈni:θ] [stɑ:tʃd] [ˈlɪnɪn]
all evidences of that piratical undershirt extinguished beneath starched linen
全部 证据 的 那 海盗 汗衫 熄灭 下面 淀粉 亚麻布
[ænd; ənd] [blæk] [ˈbrɔ:dkləʊθ] .
and black broadcloth .
和 黑色的 府绸 .

那件海盗内衣的所有痕迹都被浆过的亚麻布和黑色粗呢布料掩盖了。

[hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [left][ðə; ði] [skɪdz] ,
He hurried to the main rigging as the boat left the skids ,
他 慌忙 到 这 主要的 索具 作为 这 船 左边 这 滑行 ,

船离开滑橇后，他赶紧跑到主索具旁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈmæŋˌrəʊp] ,
and he hung there by the manropes ,
和 他 悬挂 那里 经过 这 绳索 ,

他被绳索吊在那里，

[əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈməʊmənt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈləʊə(r)][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] -
awaiting a safe moment when he could lower his two hundred and sixty -
等待中 一个 安全的 片刻 什么时候 他 可以 降低 他的 二 百 和 六十 -
[ɒd] [paʊndz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪtʃɪŋ] [kra:ft] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [dɪˈzɑ:stə(r)] .
odd pounds into the pitching craft without bringing disaster .
奇怪的 磅 进入 这 投球 工艺 没有 带来 灾难 .

他等待着一个安全的时机，让他能够将自己两百六十多磅的体重放入投球艇中，而不会造成灾难。

“ [gʊd] [lʌk] !
“ **Good luck !**
“ 好的 运气 !

“祝你好运！

” [mə'kenzi] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkpit] .
” **Mackenzie called from the cockpit** .
” 麦肯齐 称为 从 这 座舱 。

“麦肯齐从驾驶舱喊道。”

” [tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ['seɪlɪŋ] [ðeid] ['betə(r)][send][sʌm; səm][wʌn][aʊt][hiə(r)]
” **Tell them if there's nothing better sailing they'd better send some one out here**
” 告诉 他们 如果 有 没有什么 更好的 帆船 他们会 更好的 发送 一些 一 出去 这里
[ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] ,
on the tender ,
在 这 投标 ,

“告诉他们，如果没有更好的航行条件，他们最好派个人乘小艇过来。”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [bi:; bi][ɪn][ɒn][ðə; ði] ['emprəs] .
for I'll be in on the Empress .
为了 患病的 是 在 在 这 皇后 。

因为我将参与皇后号的行动。

” [wɪlz] [dɪsə'piəd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['momənts] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm]
” **Wills disappeared ; and some moments later his voice floated upward from**
” 遗嘱 消失 ; 和 一些 时刻 之后 他的 嗓音 漂浮 向上 从
[ðə; ði] ['da:kənd] ['wɔ:təz] :
the darkened waters :
这 变暗 水 :

“威尔斯消失了；片刻之后，他的声音从黑暗的水面上传来：

” [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [bleɪm] [ʊə(r)] , [dæn] !
” **You always got to be so blame sure , Dan !**
” 你 总是 得到 到 是 所以 责备 当然 , 担 !

“丹，你总是那么确定自己的责任！ ”

” [mə'kenziz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsv] [æz; əz] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [rɪ'bju:k] [ri:tft] [hɪm] ; [ænd; ənd]
” **Mackenzie's face remained impassive as that final rebuke reached him ; and**
” 麦肯齐的 脸 剩余 冷漠 作为 那 最终的 训斥 达到 他 ; 和
[aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
hours later ,
小时 之后 ,

“麦肯齐面无表情地接受了最后的斥责；几个小时后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][wɒn] [dɔ:n] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɛlmzmænz]
when he had hastened up into the wan dawn , responding to the helmsman's
什么时候 他 有 加快 向上 进入 这 万 黎明 , 回应 到 这 舵手的
[sʌmənz] ,
summons ,
传票 ,

当他响应舵手的召唤，匆匆赶到黎明时分时，

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɔ:(r)][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [tu:; tə] [li:] ,
his features wore no sign of triumph as he handed the glasses to Lea ,
他的 特征 穿着 不 符号 的 胜利 作为 他 递交 这 眼镜 到 莉亚 ,

他把眼镜递给莉娅时，脸上没有一丝得意之色。

[pɔɪntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ'west] .
pointing into the southwest .
指向 进入 这 西南 。

指向西南方向。

[θru:] [ðə; ði] [fɒg] [ðə; ði] ['lensɪz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] , [waɪt] [bɒlk] ,
Through the fog the lenses picked up a gleaming , white bulk ,
通过 这 多雾路段 这 镜头 挑选 向上 一个 闪闪发光 , 白色的 大部分 ,

透过雾气，镜头捕捉到一个闪闪发光的白色物体。

[laɪk][ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈməʊt][ˈtaʊə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][bi:n] [reɪzd][niə(r)][ɪts] [ˈsʌmɪt] ;
like the specter of a remote tower which has been razed near its summit ;
喜欢 这 幽灵 的 一个 偏僻的 塔 哪个 有 到过 夷为平地 靠近 它是 首脑 ;

就像一座偏远高塔的幽灵，塔顶附近已被夷为平地；

[ænd; ənd][æz; əz][ðæt] [ˈgəʊstli] [fɔ:m] [stəʊl][ɒn] , [ˈlu:miŋ] [ˈlɑ:dʒə(r)] [θru:] [ðə; ði][dæmp][mɪsts] ,
and as that ghostly form stole on , looming larger through the damp mists ,
和 作为 那 幽灵般的 形式 偷窃 在 , 迫在眉睫 更大的 通过 这 潮湿 薄雾 ,
随着那幽灵般的身影悄然靠近，在潮湿的薄雾中越来越大，

[ðə; ði] [brɪˈnɒkjələz] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [blæk] [spek] [ðæt] [krɔ:l] [ɒn][brɪˈfɔ:(r)][aɪˈti:] .
the binoculars discovered the black speck that crawled on before it .
这 双筒望远镜 发现 这 黑色的 斑点 那 爬行 在 前 它 .

望远镜发现了它前面爬行的那个黑点。

“ [gɒn] , ” [məˈkenzi] [əˈnaʊnst] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ Tops’ls gone , ” MacKenzie announced indifferently .
” 顶部 已消失 , ” 麦肯齐 宣布 漠不关心 .

“托普斯走了，”麦肯齐冷漠地宣布。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʌg] .
“ And there’s the tug .
” 和 有 这 拖船 .

“然后就出现了拉力。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrentʃmən] , [dʒæk] . “
Your Frenchman , Jack . “
你的 法国人 , 杰克 . “

你的法国朋友，杰克。

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] .
“ I guess you’re right .
” 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

“ [li:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [brɪˈləʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
“ Lea shook his head as he hurried below to change his clothes .
” 莉亚 摇晃 他的 头 作为 他 慌忙 以下 到 改变 他的 衣服 .

“利亚摇了摇头，匆匆跑下楼去换衣服。

“ [əʊ] - [kɔ:s] [aɪm] [raɪt] , ” [məˈkenzi] [təʊld][hɪm] [ˈplæsiðli] ; “ [aɪ] [ŋju:] [ðæt] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] .
“ O ’ course I’m right , ” MacKenzie told him placidly ; “ I knew that all along .
” 哦 - 课程 我是 正确的 , ” 麦肯齐 讲述 他 平静地 ; “ 我 知道 那 全部 沿着 .

“我当然是对的，”麦肯齐平静地告诉他；“我一直都知道这一点。

“ [nu:n] [pɑ:st] .
“ Noon passed .
” 中午 通过了 .

中午已过。

[ðə; ði] [fɒg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈlɪftɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] , [krɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ,
The fog , which had been lifting for several hours , crawled up the great ,
这 多雾路段 , 哪个 有 到过 举重 为了 一些 小时 , 爬行 向上 这 伟大的 ,

已经消散了几个小时的雾气，沿着巨大的.....向上蔓延。

[ˈtɔːni] [rɪdʒɪz] [weə(r)] [ˌtælməˈpaɪs][ˈraɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [ˈʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈti:] [faʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði]
tawny ridges where Tamalpais rises from the sea until it found upon the
黄褐色 山脊 在哪里 塔玛佩斯 上升 从 这 海 直到 它 成立 之上 这
[ˈmaʊntənz] [flæŋks][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndɪvu:] [weə(r)] [ˌaɪ ˈti:] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [met][ðə; ði] [hɪl]
mountain's flanks the ancient rendezvous where it had often met the hill
山的 侧翼 这 古老的 会合 在哪里 它 有 经常 遇见 这 爬坡道
[wɪnd] .
wind .
风 .

塔玛佩斯山从海中升起，形成一片黄褐色的山脊，直到它在山坡上找到了古老的聚会场所，在那里它经常与山风相遇。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈti:] [ˈbaɪdɪd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [əˈgen] ,
Here it bided the approaching hour when they would meet again ,
这里 它 竞标 这 接近 小时 什么时候 他们 会 见面 再次 ,
在这里，他们静静地等待着再次相遇的时刻。

[tuː; tə] [dɪˈsend] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈpɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [geɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ]
to descend hand in hand to the inner portal of the Golden Gate and bring
到 下降 手 在 手 到 这 内 门户网站 的 这 金的 门 和 带来
[tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [prɪˈpeəriŋ] .
to pass the thing for which they had been preparing .
到 经过 这 事物 为了 哪个 他们 有 到过 准备 .

他们手牵手走到金门内门，完成了他们一直准备的事情。

[wen] [ðə; ði] [ˈempɾəs] [θɹʌst] [hɜː(r); hə(r)] [sti:p] , [blæk] [praʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈɜːrθs] [bʌldʒ] ,
When the Empress thrust her steep , black prow over the earth's bulge ,
什么时候 这 皇后 推力 她 陡 , 黑色的 船首 超过 这 地球的 凸出 ,
当女皇号将她陡峭的黑色船首越过地球的隆起部分时，

[ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][hæd; həd] [ˈwaɪdnd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpaɪlət][bəʊt] [ˈʌnˈtɪl][ɪts][dræb] [səˈkʌmfərəns] [ɪnˈkləʊzd]
the circle had widened about the pilot boat until its drab circumference inclosed
这 圆圈 有 扩大 关于 这 飞行员 船 直到 它是 单调 圆周 封闭
[ðə; ði][ˈhedlənd; ˈhedləænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθˈiːst] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [krest] [fɑː(r)] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
the headlands to the northeast and racing crests far beyond the silent ,
这 海岬 到 这 东北 和 赛车 冠状物 远的 超过 这 沉默的 ,
领航船周围的圆圈不断扩大，直到它那单调的周界包围了东北方向的岬角和远处寂静无声的海面上的陡峭山脊。

[red] - [hʌld] [ˈlaɪtʃɪp] .
red - hulled lightship .
红色的 - 去壳 灯船 .
红色船体的灯船。

[ðə; ði][bɑːrɜːz][ɪnˈtaɪə(r)] [ˌjeɪp] [wɒz; wəz][prəˈdʒektɪd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈhɔːsfuː] -
The bar's entire shape was projected upon the waters in a vivid horseshoe -
这 酒吧的 全部的 形状 曾是 预计 之上 这 水 在 一个 生动 马蹄铁 -
[ˌjeɪpt] [smɪə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ,
shaped smear of white ,
形状 涂抹 的 白色的 ,
酒吧的整个形状投射在水面上，形成一幅鲜艳的马蹄形白色光晕。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtaʊəɪŋ] [ˈbɪləʊ] [ˌɹeɪsd] , [ˈwɪspəɪŋ] .
to which the towering billows raced , whispering .
到 哪个 这 参天 波澜 比赛 , 耳语 .
滔天巨浪奔涌而来，低语着。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈblɑːntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnstənt] , [ðeɪ] [li:pt] , [ˈrɔːrɪŋ] , [əˈmɪd][ə; eɪ]
As they reached it , blanching in the instant , they leaped , roaring , amid a
作为 他们 达到 它 , 焯水 在 这 立即的 , 他们 跳跃 , 咆哮 , 之中 一个
[ˈmɪriəd] [ˈsnɑːrlɪŋ] [ˈpriːdɪsesəz] .
myriad snarling predecessors .
无数 咆哮 前任 .
当它们到达那里时，瞬间脸色发白，它们纵身跃起，发出咆哮，周围是无数咆哮的前辈。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜ:rtʃɪŋ] [dek] [mə'kenzi] [snɪft] [ðə; ði] [ki:n] , [praɪ'mi:v(ə)l] [tæŋ] [ɒv; əv] ['si:wi:d]
From the lurching deck MacKenzie sniffed the keen , primeval tang of seaweed
从 这 踉踉跄跄 甲板 麦肯齐 嗅了嗅 这 敏锐的 , 原始 唐 的 海藻
[ʌp'tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] ;
uptorn from the depths ;
撕裂 从 这 深度 ;

麦肯齐从摇晃的甲板上嗅到了从深海中撕扯下来的海藻那股浓烈而原始的气味；

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] ['si:wəd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪnərz] [sməʊk] , [ə; eɪ] ['fɪləmənt] [ɒv; əv] [braʊn] ,
and he gazed seaward at the liner's smoke , a filament of brown ,
和 他 凝视 向海 在 这 班轮的 抽烟 , 一个 灯丝 的 棕色的 ,
[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['hevənz] .
infinitesimal on the somber heavens .
无穷小 在 这 忧郁 天 .

他凝视着海面上轮船的烟雾，那是一缕棕色的细丝，在阴沉的天空中显得微不足道。

“ [reɪz] [ðə; ði][dʒæk] !
“ **Raise the jack !**
” 增加 这 杰克 !

“举起杰克！ ”

” [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .
” **he ordered .**
” 他 订购 .

他命令道。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] ['pʊld] [ðə; ði][sta:(r)] - [flekt] ['bænə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ma:sthed] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
A sailor pulled the star - flecked banner to the masthead ; and over the
一个 水手 拉 这 星星 - 有斑点的 横幅 到 这 报头 ; 和 超过 这
[hə'reɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

一名水手将缀满星星的旗帜拉到桅杆顶端；地平线上，

[ə'krɒs] [ðə; ði][waɪld] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]['həʊmɪŋ] ['sti:mʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
across the wild reaches of the ocean , the homing steamship and the little
穿过 这 荒野 到达 的 这 海洋 , 这 归巢 轮船 和 这 小的
['sku:nə(r)] [spəʊk][ðəə(r)] ['gri:tɪŋz] ,
schooner spoke their greetings ,
大篷车 辐 他们的 问候 ,

在浩瀚无垠的大洋彼岸，归航的蒸汽船和小帆船互相问候。

[flæg][fɔ:(r); fə(r)][flæg] .
flag for flag .
旗帜 为了 旗帜 .

换旗。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
When they had drawn within a quarter of a mile of each other ,
什么时候 他们 有 绘制 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 每个 其他 ,
[ðə; ði] [jɔ:l] [slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][skɪdz]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['wɔ:təz] ;

当他们彼此之间的距离缩小到四分之一英里以内时，

the yawl slid from the skids into the hissing waters ;
这 帆船 滑行 从 这 滑行 进入 这 嘶嘶声 水 ;
[sɪŋ] [wɔ:təz] ;
小艇从滑橇上滑入嘶嘶作响的水中；

[ðə; ði] ['seɪləz] [spræn] [laɪk][kæts] [br'twi:n] [ðə; ði] [θwɔ:t] ； [mə'kenzi] [tʃəʊz] [ðə; ði][nekst] [prə'pɪʃəs]
the sailors sprang like cats between the thwarts ; MacKenzie chose the next propitious
这 水手们 弹簧 喜欢 猫 之间 这 挫败 ； 麦肯齐 选择 这 下一个 吉祥
[ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
instant , and followed them .
立即的 , 和 随后 他们 .

水手们像猫一样在船舷间跳跃；麦肯齐选择了下一个合适的时机，跟了上去。

[ðeɪ] [kəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] ['bɪləʊ] ['ɪntu:] ['swɜ:rlɪŋ] [trɒfs] ,
They coasted from the summits of the gray - green billows into swirling troughs ,
他们 沿岸 从 这 峰会 的 这 灰色的 - 绿色的 波澜 进入 旋转 水槽 ,

它们从灰绿色波涛的顶峰滑入漩涡状的波谷中，

[ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] , [fəʊm] - [pætʃt] [hɪlz] ;
shut off from all the world by rushing , foam - patched hills ;
关闭 离开 从 全部 这 世界 经过 匆忙 , 泡沫 - 已修补 丘陵 ;

与世隔绝，被奔腾的、布满泡沫的山丘所阻隔；

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [li:] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪdɪŋ]['laɪnə(r)] .
they gained the lee of the bidding liner .
他们 获得 这 李 的 这 竞标 衬垫 .

他们占据了靠岸班轮的背风面。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [saɪd][ə'rəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['bɪldɪŋ] .
Her black side arose above them like the wall of a high building .
她 黑色的 边 出现 多于 他们 喜欢 这 墙 的 一个 高的 建筑 .

她黑色的一面像高楼的墙壁一样耸立在他们上方。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔ:l] [ðə; ði]['slendə(r)]['dʒeɪkəbz]['lædə(r)] ['dæŋɡld] ,
From the summit of that wall the slender Jacob's ladder dangled ,
从 这 首脑 的 那 墙 这 苗条 雅各布的 梯子 悬挂着 ,

从那堵墙的顶端垂下一根细长的雅各布天梯，

[naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [weɪv] , [naʊ] [ri'si:dɪŋ] ['skaɪwədʒ][æz; əz][ðə; ði]
now touching the edge of a rising wave , now receding skyward as the
现在 接触 这 边缘 的 一个 上升 海浪 , 现在 消退 向天空 作为 这
['sti:mʃɪp] [rəʊld] ,
steamship rolled ,
轮船 滚动 ,

时而触及涌起的浪尖，时而随着轮船的摇晃向后退去，仰望天空。

['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [red] ['belɪ] .
showing her red belly .
显示 她 红色的 腹部 .

露出她通红的肚子。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['emprəs] ['set(ə)ld] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [jɔ:l] ,
There came a moment when the Empress settled toward the yawl ,
那里 来了 一个 片刻 什么时候 这 皇后 定居 朝向 这 帆船 ,

皇后渐渐安静下来，走向小艇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bəʊt] [rəʊz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
and the little boat rose as if to meet her .
和 这 小的 船 玫瑰 作为 如果 到 见面 她 .

小船缓缓升起，仿佛要迎接她。

[ðə; ði] ['seɪləz] [grʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:z] ； [ðə; ði] [jɔ:l] [rʌft] ['brɔ:dsaid] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ]
The sailors grunted at the oars ; the yawl rushed broadside toward the lowering
这 水手们 哼哼 在 这 桨 ； 这 帆船 匆忙 舷侧 朝向 这 降低

[bʌlk] .
bulk .
大部分 .

水手们哼哼唧唧地划着桨；小艇横着冲向正在下沉的巨物。

[mə'kenzi] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] [ʃi:ts] .
MacKenzie **leaned** **forward** **in** **the** **stern** **sheets** .

麦肯齐 倾斜 向前 在 这 船尾 纸张 .

麦肯齐在船尾帆索处向前倾身。

[ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ˈɪnstənt] .
The **moment** **crystallized** **into** **a** **fleeting** **instant** .

这 片刻 结晶 进入 一个 转瞬即逝 立即的 .

那一刻凝固成转瞬即逝的瞬间。

[ðə; ði] [jɔ:l] [wɒz; wəz][ˈraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sti:l] [dɪ'sendɪŋ] ;
The **yawl** **was** **rising** , **the** **ship** **still** **descending** ;

这 帆船 曾是 上升 , 这 船 仍然 下降 ;

小艇正在上升，而大船仍在下降；

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪkəbz][ˈlædə(r)] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] .
the **end** **of** **the** **Jacob's** **ladder** **hung** **within** **a** **few** **feet** .

这 结尾 的 这 雅各布的 梯子 悬挂 之内 一个 很少 脚 .

雅各布天梯的末端距离地面只有几英尺远。

[ɪˈmi:diətli] [ðæt] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈmu:vmənt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlædə(r)][wɒz; wəz] [swept] [ə'wei]
Immediately **that** **entire** **movement** **changed** , **and** **the** **ladder** **was** **swept** **away**

立即地 那 全部的 移动 已更改 , 和 这 梯子 曾是 扫荡 离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [bəʊt] .
from **the** **retreating** **boat** .

从 这 撤退 船 .

整个运动轨迹瞬间改变，梯子被从撤退的船上冲走了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,
But **in** **the** **passing** **of** **that** **instant** ,

但 在 这 通过 的 那 立即的 ,

但就在那一瞬间，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [kɑ:sts][brˈhaɪnd][hɪm] [ɔ:l] [els] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsi:zɪŋ] [ɒv; əv] [swɪft] - [ˈreɪsɪŋ] [ˌɒpəˈtju:nəti] ,
as **one** **who** **casts** **behind** **him** **all** **else** **upon** **the** **seizing** **of** **swift** - **racing** **opportunity** ,

作为 一 WHO 演员 在后面 他 全部 别的 之上 这 抓住 的 迅速 - 赛车 机会 ,

就像一个抛下一切，一心抓住快速赛跑机会的人一样

[mə'kenzi] [rəʊz][ænd; ənd] [li:pt] .
MacKenzie **rose** **and** **leaped** .

麦肯齐 玫瑰 和 跳跃 .

麦肯齐起身跃起。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈri:lɪŋ] [sti:l] [wɔ:l] [hi:; hi] [spræŋ] ;
Out **of** **the** **boat** **against** **the** **reeling** **steel** **wall** **he** **sprang** ;

出去 的 这 船 反对 这 卷轴 钢 墙 他 弹簧 ;

他纵身跃出船外，撞向摇晃的钢墙；

[hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [ˈlæd.ərz] [saɪdz] [wɪð] [bəʊθ] [strɒŋ] [hændz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [leɪ]
he **gripped** **the** **ladder's** **sides** **with** **both** **strong** **hands** **and** **found** **the** **step** **which** **lay**

他 紧握 这 梯子的 侧面 和 两个都 强的 双手 和 成立 这 步 哪个 躺

[ʌnˈsi:n] [brˈni:θ] [hɪm] .
unseen **beneath** **him** .

看不见 下面 他 .

他用两只强壮的手紧紧抓住梯子的两侧，找到了脚下看不见的台阶。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˈɔ:zmən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [ˈseɪfti] ;
Already **the** **oarsmen** **were** **pulling** **off** **to** **safety** ;

已经 这 划桨手 是 拉 离开 到 安全 ;

划桨手们已经开始划向安全地带；

[θru:] [ðə; ði] [blæk] [pleɪts] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn]
through the black plates he heard the clanging of the gong down in the engine
通过 这 黑色的 盘子 他 听到 这 叮当声 的 这 锣 向下 在 这 引擎
[ru:m] .
room .
房间 .

透过黑色铁板，他听到机舱里传来锣的叮当声。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .
He climbed up and gained the deck .
他 攀登 向上 和 获得 这 甲板 .

他爬上去，到达了甲板上。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɒtləs] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv]
Awaiting him , the skipper stood upon the bridge , tall in his spotless uniform of
等待中 他 , 这 船长 站立 之上 这 桥 , 高的 在 他的 一尘不染 制服 的
['neɪvɪ] [blu:] ,
navy blue ,
海军 蓝色的 ,

船长站在舰桥上等候着他，身穿一身洁白无瑕的藏蓝色制服，显得格外高大。

['grɪzld] , [p'stiə(r)] [ɒn] [ðɪs] [fɑ:(r)] [haɪt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [br'ni:θ] [hɪm] .
grizzled , austere on this far height with all his ship beneath him .
斑白 , 简朴 在 这 远的 高度 和 全部 他的 船 下面 他 .

他站在高处，面容苍老而严肃，整艘船都在他的脚下。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['ləʊnli] ['mɑ:stəri] , [wen] ['evri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔ:məs]
The days and nights of lonely mastery , when every movement of that enormous
这 天 和 夜晚 的 孤独 精通 , 什么时候 每一个 移动 的 那 巨大的
['strʌktʃə(r)] ,
structure ,
结构 ,

日日夜夜，孤独地掌控着一切，那庞大结构的每一个动作，

['evri] [revə'lʊ:ʃn] [θru:'ləʊt] [ɪts] ['kɒmplɪkətɪd] ['mekənɪzəm] ,
every revolution throughout its complicated mechanism ,
每一个 革命 自始至终 它是 复杂的 机制 ,

在其复杂机制的每一次旋转中，

[ænd; ənd] ['evri] [ækt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['hʌndrədz] [ɒn] [bɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ;
and every act among those hundreds on board were his to answer for ;
和 每一个 行为 之中 那些 数百 在 木板 是 他的 到 回答 为了 ;

船上数百人的所有行为都应由他负责；

[ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [naʊ] .
those days and nights were over now .
那些 天 和 夜晚 是 超过 现在 .

那些日子和夜晚已经过去了。

[ɪn] [ðɪ:z] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] ,
In these two remaining hours ,
在 这些 二 其余的 小时 ,

在剩下的这两个小时里，

[wen] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv] [ðæt] ['strʌɡ(ə)] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['elɪmənts] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['evri]
when he faced the climax of that struggle against the elements into which every
什么时候 他 面对 这 高潮 的 那 斗争 反对 这 元素 进入 哪个 每一个
['vɔɪdʒ] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self] ,
voyage resolves itself ,
航程 解决 本身 ,

当他面对与各种自然因素斗争的最终阶段时，而每一次航行最终都会陷入这种斗争之中。

[ðə; ði] [ɒ:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][kəmˈpænjən] .
the law had given him a companion .
这 法律 有 给定 他 一个 伴侣 .
法律给他安排了一个伴侣。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði][lənd] [hu:z] [ˈɪmɪnəns] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɔ:ˈdi:l] [fɔ:(r); fə(r)]
As he had looked upon the land whose imminence is the final ordeal for
作为 他 有 看起来 之上 这 土地 谁 迫在眉睫 是 这 最终的 考验 为了
[ˈevri] [di:p] - [ˈwɔ:tə(r)] [ˈkæptɪn] ,
every deep - water captain ,
每一个 深的 - 水 队长 ,
当他眺望那片陆地时，那片陆地近在咫尺，是每一位远洋船长最终的考验。

[hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [əˈprəʊtɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ˈəʊnli][mæn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə] [ʃeə(r)]
he had seen approaching him the only man who had a right to share
他 有 已见 接近 他 这 仅有的 男人 WHO 有 一个 正确的 到 分享
[hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:dərs] .
his responsibility without taking his orders .
他的 责任 没有 采取 他的 订单 .
他看到唯一一个有权分担他的责任却不听从他命令的人向他走来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [məˈkenzi] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈɡri:tɪŋz]
And now , as MacKenzie gained the bridge and these two exchanged greetings
和 现在 , 作为 麦肯齐 获得 这 桥 和 这些 二 交换 问候
,
.
,
这时，麦肯齐搭上了桥，两人互相问候。

[i:tʃ] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] , [ˈkæptɪn] .
each called the other by his title , captain .
每个 称为 这 其他 经过 他的 标题 , 队长 .
两人都称呼对方为“队长”。

[məˈkenzi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌnɔ:θi:st] , [əˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈhɒstəl] [ˈelɪmənts] — [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ]
MacKenzie looked into the northeast , appraising the hostile elements — the raging
麦肯齐 看起来 进入 这 东北 , 评估 这 敌对的 元素 — 这 愤怒
[ˈbrekə] [pɒn][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
breakers on the bar ,
断路器 在 这 酒吧 ,
麦肯齐向东北方向望去，评估着那些不利因素——海岸上汹涌澎湃的巨浪。

[ðə; ði][ˈswɜ:rlɪŋ] [ˈkʌrənts] [ˈhɪd(ə)n][ɪn] [nɔ:θ] [ˈtʃæn(ə)l] , [ðə; ði][ˈhedlənd; ˈhedlənd] [ˈrævənəs] [fɔ:(r); fə(r)]
the swirling currents hidden in North Channel , the headlands ravenous for
这 旋转 电流 隐 在 北 渠道 , 这 海岬 贪婪的 为了
[ˈrekɪdʒ] ,
wreckage ,
残骸 ,
北海峡中隐藏着湍急的水流，岬角贪婪地吞噬着沉船残骸。

[ðə; ði][ɡreɪ] [fɒɡ] [ðæt] [klʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði][sləʊps] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
the gray fog that clung to the slopes above them .
这 灰色的多雾路段 那 紧紧抓住 到 这 连续下坡 多于 他们 .
笼罩在他们上方山坡上的灰色雾气。
[ˈstraɪvɪŋ] [tu;; tə] [ri:d] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈæspekt][ðə; ði][saɪnz][pɒv; əv][ˈeni] [kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [ðɪs] [ʃɪp] ,
Striving to read from their aspect the signs of any conspiracy against this ship ,
努力 到 读 从 他们的 方面 这 标志 的 任何 阴谋 反对 这 船 ,
努力从他们的言行举止中解读出任何针对这艘船的阴谋迹象，

[ˈhuːz] [ˈseɪftɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [trʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [fɒɡ] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
whose safety was his trust now , he studied the fog longer than all the
谁 安全 曾是 他的 相信 现在 , 他 研究 这 多雾路段 更长 比 全部 这
[ˈʌðə(r)z] ;
others ;
其他的 ;

现在, 他的安全取决于谁, 他比所有人都更长时间地观察着雾气;

[hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪˈtreɪ] [ðə; ði] [kəˈnaɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
he watched for any movement which might betray the connivance of the
他 观看 为了 任何 移动 哪个 可能 背叛 这 共谋 的 这
[ˈtretʃərəs] [hɪl] [wɪnd] .
treacherous hill wind .
奸诈 爬坡道 风 .

他时刻警惕着任何可能暴露狡诈山风阴谋的动静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɒɡ] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊnləs] [ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪts] .
But the fog remained motionless on the heights .
但 这 多雾路段 剩余 静止不动 在 这 高度 .
但高处的雾气依然静止不动。

[hiː; hi] [spəʊk] ; [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlaɪnə(r)] [tɜːnd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He spoke ; the great liner turned under his feet .
他 辐 ; 这 伟大的 衬垫 转向 在下面 他的 脚 .
他开口说话, 那艘巨轮便在他脚下转动起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - [hʌld] [ˈlaɪtʃɪp] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈnɔːθwəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
From the red - hulled lightship she departed northward and a little to the
从 这 红色的 - 去壳 灯船 她 已离开 向北 和 一个 小的 到 这
[iːst] ,
east ,
东方 ,

她从那艘红色船体的灯船上出发, 向北偏东一点的方向航行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhɑːbə(r)] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfəʊmɪŋ]
and she left the distant harbor entrance to the right of her foaming
和 她 左边 这 遥远 港口 入口 到 这 正确的 的 她 起泡
[weɪk] .
wake .
唤醒 .

她驶离了远处港口的入口, 从她激起的泡沫尾迹的右侧驶去。

[fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ʃiː; ʃi] [ˈtræv(ə)ld] , [ˈskɜːtɪŋ] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [bɑː(r)] ,
For seven miles she traveled , skirting the outside of the roaring bar ,
为了 七 英里 她 旅行 , 裙边 这 外部 的 这 咆哮 酒吧 ,
她绕着喧闹的酒吧外围走了七英里,

[ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [kɜːv] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈhɔːsʃuː] [hʊks] [ˈɪnwəd] [ˈpærəlel][tuː; tə]
until she had passed the curve where the horseshoe hooks inward parallel to
直到 她 有 通过了 这 曲线 在哪里 这 马蹄铁 钩子 向内 平行线 到
[ðə; ði] [lənd] .
the land .
这 土地 .

直到她经过马蹄形弯道, 那里弯道向内弯曲, 与陆地平行。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [æn; ən] [ʌnˈmɑːkt] [spɒt][ɒn][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔːtəz] [wɪtʃ] [məˈkenzi] [njuː]
Here she reached an unmarked spot on the tumbling waters which MacKenzie knew
这里 她 达到 一个 未标记 点 在 这 翻滚 水 哪个 麦肯齐 知道
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈləndz mən] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɔːstep] .
as well as a landsman knows his own doorstep .
作为 出色地 作为 一个 土地管理者 知道 他的 自己的 家门口 .

她来到了一处湍急水流中没有标记的地方, 麦肯齐对这里了如指掌, 就像陆地居民对自己的家门口一样熟悉。

[ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] ; [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [swə:v] [æz; əz] [ə'bi:diəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,
Again he spoke ; the huge bulk swerved as obediently as a living creature ,
再次 他 辐 ; 这 巨大的 大部分 急转弯 作为 顺从地 作为 一个 活的 生物 ;
他又开口说话了；那庞然大物像活物一样顺从地转向，

[faʊnd] [ðə; ði] [njuː] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [nɔ:θ] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [pætʃ]
found the new course , and plunged down North Channel with the Potato Patch
成立 这 新的 课程 , 和 暴跌 向下 北 渠道 和 这 土豆 修补
[ˈrɔ:rɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [raɪt] ,
roaring on her right ,
咆哮 在 她 正确的 ,
找到了新的航线，然后沿着北海峡俯冲而下，右侧是咆哮的土豆田。

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][left][ðə; ði] [sɜ:f] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [klɪfs] .
and on her left the surf under the ringing cliffs .
和 在 她 左边 这 冲浪 在下面 这 铃声 悬崖 .
她的左侧是波涛汹涌的悬崖下的海浪。

[brɪ'twi:n] [ði:z] [baʊndz] , [wɪtʃ] ['næərəʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ɒn] , [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
Between these bounds , which narrowed as the ship went on , he guided her ,
之间 这些 界限 , 哪个 范围缩小 作为 这 船 去 在 , 他 引导 她 ,
在这条随着航行而逐渐收窄的界限之间，他引导着她。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] , [gri:n] ['si:z] ['hæməd] [hɜ:(r); hæ(r)] ['fɔ:wəd] [dek] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['kʌrənts]
while the great , green seas hammered her forward deck and hidden currents
尽管 这 伟大的 , 绿色的 海域 锤击 她 向前 甲板 和 隐 电流
[strəʊv] ['despəreɪtli] [ə'genst] [hɜ:(r); hæ(r)] [ki:l] ,
strove desperately against her keel ,
努力 绝望地 反对 她 龙骨 ,
当碧绿的大海拍打着她的前甲板，暗流拼命地冲击着她的龙骨时，

[naʊ] ['fɑ:tɪŋ] [tuː; tə][draɪv] [hɜ:(r); hæ(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][dræg][hɜ:(r); hæ(r)][ə'pɒn]
now fighting to drive her on the rocks and now to drag her upon
现在 斗争 到 驾驶 她 在 这 岩石 和 现在 到 拖 她 之上
[ðə; ði] [ʃəʊl] .
the shoal .
这 浅滩 .
现在正努力把 她推到岩石上，现在又要把她拖到浅滩上。

[fɔ:(r)] [maɪlz] ,
Four miles ,
四 英里 ,
四英里，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][lɑ:st] ['hæmpə] ['delju:dʒ][frəm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] [bəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and then she shook the last hampering deluge from her bows as she
和 然后 她 摇晃 这 最后的 阻碍 洪水 从 她 弓 作为 她
[ɪ'mɜ:dʒd] [brɪ'twi:n] - [ti:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][bə:(r)] [bɔɪ] .
emerged between Bonita's teeth and the last bar buoy .
出现 之间 - 牙齿 和 这 最后的 酒吧 浮标 .
然后，她抖落了船头最后一点阻碍她前进的积水，从博尼塔的牙齿和最后一个浮标之间浮了出来。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
At the outer entrance of the Golden Gate she lingered for a moment ,
在 这 外 入口 的 这 金的 门 她 徘徊不去 为了 一个 片刻 ,
她在金门大桥的外入口处停留了一会儿。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['hezɪteɪt] [brɪ'fɔ:(r)] ['plʌndʒɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['perəl] .
as one who hesitates before plunging into a final peril .
作为 一 WHO 犹豫 前 骤降 进入 一个 最终的 危险 .
就像在纵身跃入最终险境前犹豫不决的人一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɒfti] [brɪdʒ] [məˈkenzi] [piə] [ʌp][ðə; ði][ˈfʌn(ə)] - [ˈeɪpt] [leɪn] [huːz] [ˈnærəʊ]
From the lofty bridge MacKenzie peered up the funnel - shaped lane whose narrow
从 这 高远 桥 麦肯齐 窥视 向上 这 漏斗 - 形状 车道 谁 狭窄的
[end][ˈəʊpənɪz] [brˈtwiːn] [stiːp] [klɪfs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] .
end opens between steep cliffs into the harbor .
结尾 打开 之间 陡 悬崖 进入 这 港口 .

麦肯齐从高高的桥上向上游望去，只见那条漏斗状的小路，狭窄的一端在陡峭的悬崖之间通向海港。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][beɪ][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmɑːrɪn] [ˈkɑʊnti]
He looked into the bay and searched the hillsides above the Marin County
他 看起来 进入 这 湾 和 搜索 这 山坡 多于 这 马林 县
[ˈpresɪpɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni][saɪn][ɒv; əv] [ˈdaʊnwəd] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɒɡ] .
precipices for any sign of downward movement in the fog .
悬崖 为了 任何 符号 的 向下 移动 在 这 多雾路段 .
他凝视着海湾，搜寻着马林县悬崖上方山坡上的雾气，看是否有任何向下移动的迹象。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə][stɒp] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ji] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]
This was the last chance to stop until she passed through the neck of the
这 曾是 这 最后的 机会 到 停止 直到 她 通过了 通过 这 脖子 的 这
[ˈfʌn(ə)] — [brˈtwiːn] [fɔːt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [laɪm] [pɔɪnt] .
funnel — between Fort Point and Lime Point .
漏斗 — 之间 堡 观点 和 酸橙 观点 .

这是她穿过漏斗状峡谷颈部（位于 Fort Point 和 Lime Point 之间）之前最后一次可以停下来的机会。

[ðə; ði] [greɪ] [fɒɡ] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈməʊnləs] [ʌp][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] .
The gray fog was still motionless up there on the slopes .
这 灰色的 多雾路段 曾是 仍然 静止不动 向上 那里 在 这 连续下坡 .
山坡上，灰色的雾气依然静止不动。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] ; [ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] .
He uttered an order ; the Empress started on .
他 说出 一个 命令 ; 这 皇后 开始 在 .
他一声令下，皇后便动身前往。

[ʃiː; ji] [pɑːst] [maɪl] [rɒk] [faː(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
She passed Mile Rock far over to her right .
她 通过了 英里 岩石 远的 超过 到 她 正确的 .
她远远地经过了右侧的英里岩。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
More than two miles ahead of her ,
更多的 比 二 英里 前方 的 她 ,
在她前方两英里多处，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] , [ðə; ði][grɪm][əʊld]
at the edge of the point which has been named for it , the grim old
在 这 边缘 的 这 观点 哪个 有 到过 命名 为了 它 , 这 严峻 老的
[blæk] [fɔːt] ,
black fort ,
黑色的 堡 ,
在以其命名的岬角边缘，矗立着一座阴森森的古老黑色堡垒。

[wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈluːphəʊlz] , [stʊd] [aʊt] [ˈkliəli] .
with its rows of loopholes , stood out clearly .
和 它是 行 的 漏洞 , 站立 出去 清楚地 .
漏洞百出，显得格外突出。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [frɒm; frəm][,ai 'ti:] , [ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] ['laɪthaʊs] [gli:m] [waɪt]
Across the narrow channel from it , the Lime Point Lighthouse gleamed white
穿过 这 狭窄的 渠道 从 它 , 这 酸橙 观点 灯塔 闪闪发光 白色的
[ə'pɒn][ɪts] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlənd] .
upon its rocky headland :
之上 它是 岩石 海岬 :

在它对面狭窄的海峡, 莱姆角灯塔在岩石岬角上闪耀着白光。

[ʌndə(r)] [mə'kenziz] [fi:t] [ðə; ði] [deks] [wɜ:(r); wə(r)][ə'stɜ:(r)] [wið] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Under MacKenzie's feet the decks were astir with men and women .
在下面 麦肯齐的 脚 这 甲板 是 搅拌 和 男人 和 女性 .

在麦肯齐的脚下, 甲板上挤满了男男女女, 热闹非凡。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɜ:və(r)][ɒv; əv]['faɪn(ə)l] ['pækɪŋ] ; ['ʌðə(r)z]
Some were rushing to and fro in a fervor of final packing ; others
一些 是 匆忙 到 和 弗 在 一个 热情 的 最终的 包装 ; 其他的
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,
stood at the rail ,
站立 在 这 轨 ,

有些人正忙着来回奔走, 进行最后的打包工作; 另一些人则站在栏杆旁。

['geɪzɪŋ] ['i:gəli] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['eɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;
gazing eagerly at the first evidences of the city ;
凝视 急切地 在 这 第一的 证据 的 这 城市 ;

满怀渴望地凝视着这座城市最初的迹象;

[ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)]['reɪdiənt] [wið] [ðə; ði] [ɪk'spektənsɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊm] - ['klʌmɪŋ] .
all were radiant with the expectancy of their home - coming .
全部 是 辐射状 和 这 预期 的 他们的 家 - 未来 .

他们都容光焕发, 满怀期待地迎接回家的到来。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stjuədz] ['hʌrɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['erəndz] ;
Back and forth among them stewards hurried on a multitude of errands ;
后退 和 前进 之中 他们 管家 慌忙 在 一个 民众 的 跑腿 ;

管家们在他们之间来回奔波, 忙着处理各种各样的差事;

[tʃaɪ'ni:z] [dek] [bɔɪz] [slɪpt] [ˈʌnɒstən'teɪʃəsli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ;
Chinese deck boys slipped unostentatiously in and out through the crowd ;
中国人 甲板 男孩们 滑倒了 低调地 在 和 出去 通过 这 人群 ;

中国甲板小伙子们悄无声息地穿梭在人群中;

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meni] [tʌŋz] [ə'rəʊz][ɒn][ɔ:l] [saɪdz] .
the noise of many tongues arose on all sides .
这 噪音 的 许多 舌头 出现 在 全部 侧面 .

四面八方传来各种语言的声音。

[ʌp][hɪə(r)] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] ['bʌs(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
Up here , remote from all that bustle , in the lonely place of responsibility ,
向上 这里 , 偏僻的 从 全部 那 忙碌 , 在 这 孤独 地方 的 责任 ,

这里远离喧嚣, 独自一人肩负着责任,

[mə'kenzi] [stʊd] ['məʊʃnləs] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [kləʊz][baɪ] , [bʌt; bət]
MacKenzie stood motionless ; the captain paced back and forth close by , but
麦肯齐 站立 静止不动 ; 这 队长 踱步 后退 和 前进 关闭 经过 , 但
[spəʊk] [nəʊ] [wɜ:d] [tu:; tə][hɪm] .
spoke no word to him .
辐 不 单词 到 他 .

麦肯齐一动不动地站在那里; 船长在他附近来回踱步, 但一句话也没跟他说。

[ðen] [ðə; ði] [fɒg] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ ˈti:] [keɪm] [səʊ]
Then the fog seemed to fall from the hillsides upon the ship , it came so
然后 这 多雾路段 似乎 到 落下 从 这 山坡 之上 这 船 , 它 来了 所以
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

随后，雾气仿佛从山坡上倾泻而下，落在了船上，来得如此突然。

[ə; eɪ] [θɪk] , [dæmp] [ˈgreɪnɪs] [kʌt] [ɒf][ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈevriθɪŋ] ; [aɪ ˈti:] [əbˈskjuəd] [ðə; ði]
A thick , damp grayness cut off the bridge from everything ; it obscured the
一个 厚的 , 潮湿 灰色 切 离开 这 桥 从 一切 ; 它 模糊不清 这
[deks] ;
decks ;
甲板 ;

浓重潮湿的灰蒙蒙笼罩着这座桥，使它与外界隔绝开来，甲板也变得模糊不清。

[ðə; ði] [bəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [blɜ:(r)] .
the bows were only a faint blur .
这 弓 是 仅有的 一个 头晕的 模糊 .

弓箭只剩下模糊的影子。

[ðə; ði][lənd] [ˈvæniʃd] .
The land vanished .
这 土地 消失了 .

土地消失了。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [wɒz; wəz][ˈtræv(ə)lɪŋ][ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [dɑ:k] [ˈwɔ:təz] [ˈəʊvə(r)] [hu:z] [ˈsɜ:fɪs]
The Empress was traveling on a little circle of dark waters over whose surface
这 皇后 曾是 旅行 在 一个 小的 圆圈 的 黑暗的 水 超过 谁 表面
[ˈhɔ:ri] [[redz] [ɒv; əv][mɪst][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtreɪlɪŋ] ;
hoary shreds of mist were trailing ;
苍老 碎屑 的 薄雾 是 尾随 ;

皇后正乘着一小圈幽暗的水面航行，水面上飘荡着一层灰蒙蒙的薄雾；

[ə; eɪ][ˈsɜ:k(ə)l] [hu:z] [səˈkʌmfərəns] [mu:vd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] , [hu:z] [ˈeəriə] [rɪˈmeɪnd]
a circle whose circumference moved as the ship moved , whose area remained
一个 圆圈 谁 圆周 已搬 作为 这 船 已搬 , 谁 区域 剩余
[ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
unchanged ,
未更改 ,

一个圆，其周长随船只移动而移动，但面积保持不变。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [saʊnd][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈpɒnd] .
without the slightest sound of anything beyond .
没有 这 丝毫 声音 的 任何事物 超过 .

周围一片寂静，没有一丝其他声音。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [greɪt] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] , [di:p] - [təʊnd] ,
Out of that gray mystery great voices came , deep - toned ,
出去 的 那 灰色的 神秘 伟大的 声音 来了 , 深的 - 色调 ,

从那片灰色的神秘之中传来低沉浑厚的声音，

[rɪˈvɜ:bəreɪtɪŋ] [æz; əz][ɪn][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈkleɪmd] .
reverberating as in horror of the tidings which they proclaimed .
回响 作为 在 恐怖 的 这 消息 哪个 他们 宣布 .

回荡着他们所宣布的消息带来的恐惧和震惊。

[ðə; ði][ˈsaɪərɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [beˈləʊɪŋ] [ðeə(r)][ˈbreɪz(ə)n] [ˈwɔ:nɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The sirens were bellowing their brazen warnings to the ship ,
这 警报器 是 咆哮 他们的 厚颜无耻 警告 到 这 船 ,

塞壬女妖向船只发出刺耳的警告声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] ['tremblɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə(r)] [stɜːn] [kə'mændz] [tuː; tə] [ki:p] [ə'weɪ]
and the living rock trembled as they called their stern commands to keep away
和 这 活的 岩石 颤抖 作为 他们 称为 他们的 船尾 命令 到 保持 离开
[ɔː(r)][daɪ] .
or die .
或者 死 .

当他们发出严厉命令，要求他们远离或死亡时，那块活着的岩石都颤抖了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [went][ɒn] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] [br'fɔː(r)][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][stɒp]
The ship went on ; she must pass through the narrows before she could stop
这 船 去 在 ; 她 必须 经过 通过 这 变窄 前 她 可以 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .

船继续前行；她必须穿过狭窄的海峡才能再次停下来。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['stiːmɪŋ] ['praʊdli] [ɪn] ;
She was no longer steaming proudly in ;
她 曾是 不 更长 蒸煮 自豪地 在 ;
[ə'prɑːdli] [ɪn] ;
她不再骄傲地冒着热气了；

[ʃiː; ʃɪ] [krept] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['stri:kən] [blaɪnd][ænd; ənd] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
she crept as one who has been stricken blind and feels her way ;
她 悄悄地爬 作为 一 WHO 有 到过 受打击的 瞎的 和 感觉 她 方式 ;
[ə'prɑːdli] [ɪn] ;
她像个瞎子一样摸索着前进；

[aʊt][ɒv; əv][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mɑːrɪn] ['kaʊntɪ] [ʃɔː(r)] — [mə'kenzi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
out of mid - channel toward the Marin County shore — MacKenzie was able to
出去 的 中 - 渠道 朝向 这 马林 县 支撑 — 麦肯齐 曾是 有能力的 到
[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðæt][fɑː(r)] [waɪl] [ðə; ði] [fɒɡ] [wɒz; wəz] [dr'sendɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [krɔːl]
bring her that far while the fog was descending — and now she crawled
带来 她 那 远的 尽管 这 多雾路段 曾是 下降 — 和 现在 她 爬行
[ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɒftɪ] [hɪlz] .
along under the lofty hills .
沿着 在下面 这 高远 丘陵 .

从海峡中央向马林县海岸方向游去——麦肯齐趁着雾气弥漫，把她带到了那里——现在她正沿着高耸的山丘爬行。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] [deks] ;
The passengers had left her decks ;
这 乘客 有 左边 她 甲板 ;
[ə'prɑːdli] [ɪn] ;
乘客们已经离开了甲板；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][saɪnz] [ɒv; əv][laɪf] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɜːk] [ðæt]
there were no signs of life save for the lookout hidden in the murk that
那里 是 不 标志 的 生活 节省 为了 这 瞭望台 隐 在 这 黑暗 那
[kləʊk] [ðə; ði] [bəʊz] ,
cloaked the bows ,
隐蔽的 这 弓 ,
[ə'prɑːdli] [ɪn] ;
除了躲在笼罩着弓箭的迷雾中的瞭望员之外，没有任何其他生命迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and the two men on the bridge .
和 这 二 男人 在 这 桥 .
[ə'prɑːdli] [ɪn] ;
还有桥上的那两个人。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [tens] ,
The captain's face had grown tense ,
这 船长的 脸 有 生长 紧张 ,
[ə'prɑːdli] [ɪn] ;
船长的脸色变得紧张起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [hiː; hi][glɑːns, glæns][ˈɒf(ə)n][æt; ət] [məˈkenzi] .
and as he paced back and forth he glanced often at MacKenzie .
和 作为 他 踱步 后退 和 前进 他 瞥了一眼 经常 在 麦肯齐 .

他来回踱步时，不时地瞥一眼麦肯齐。

[bʌt; bət] [məˈkenzi] [stʊd] [ˈmʊʃnləs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
But MacKenzie stood motionless , and there was no sign of feeling on his
但 麦肯齐 站立 静止不动 , 和 那里 曾是 不 符号 的 感觉 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

但麦肯齐一动不动地站在那里，脸上没有任何表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [dɑːk] [ˈwɔːtəz] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He was looking down upon that little circle of dark waters over which the
他 曾是 寻找 向下 之上 那 小的 圆圈 的 黑暗的 水 超过 哪个 这
[ˈhɔːri] [ˈfɪləmənts] [ɒv; əv][mɪst][wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] .
hoary filaments of mist were drifting .
苍老 丝状物 的 薄雾 是 漂流 .

他俯视着那小片幽暗的水面，灰蒙蒙的薄雾在水面上飘荡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪts][ˈsiːkrəts] — [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv]
He was reading its secrets — the movement of the tide , the direction of
他 曾是 阅读 它是 秘密 — 这 移动 的 这 潮 , 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈswɜːrlɪŋ] [ˈkʌrənts] ,
the swirling currents ,
这 旋转 电流 ,

他正在解读它的秘密——潮汐的运动，漩涡水流的方向，

[ðə; ði] [streŋθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈlaɪnərz] [səbˈmɜːdʒd] [kiːl] .
the strength with which they were pushing upon the liner's submerged keel .
这 力量 和 哪个 他们 是 推动 之上 这 班轮的 湮 龙骨 .

他们用尽全力推压着邮轮的水下龙骨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [fɒɡ] — [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
He was listening to the sounds in the gray fog — the whistle of the
他 曾是 聆听 到 这 声音 在 这 灰色的多雾路段 — 这 哨 的 这
[ˈemprəs] ,
Empress ,
皇后 ,

他倾听着灰色雾气中的声音——女皇的哨声，

[əˈpiːlɪŋ] [ˈhɔːsli] [fɔː(r); fə(r)][ˈɡaɪd(ə)ns] ; [ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːp] [ˈmɑːrɪn] [ˈkaʊnti]
appealing hoarsely for guidance ; the echoes with which the steep Marin County
上诉 沙哑地 为了 指导 ; 这 回声 和 哪个 这 陡 马林 县
[hɪlz] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [əˈpiːl] ;
hills answered that appeal ;
丘陵 回答 那 上诉 ;

沙哑地呼求指引；陡峭的马林县山丘回荡着回应这呼求的声音；

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [pɔɪnt] [ˈdaɪəˌfəʊn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
the crashing blare of the Fort Point diaphone over to the right .
这 崩溃 喧嚣 的 这 堡 观点 音管 超过 到 这 正确的 .

右侧传来堡垒哨所的刺耳鸣叫声。

[ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɪksθ] [sens] [ɒv; əv][ləʊˈkæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː]
These things and a strange sixth sense of locality which had come through
这些 事物 和 一个 奇怪的 第六 感觉 的 地点 哪个 有 来 通过
[lɒŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [geɪv] [məˈkenzi] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .
long experience gave MacKenzie a picture .
长的 经验 给予 麦肯齐 一个 图片 .

这些因素，以及通过长期经验积累起来的对地域的奇特第六感，让麦肯齐对当地情况有了清晰的认识。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðæt] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði][dɑːk]
In his mind's eye he saw beyond the limits of that little circle on the dark
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 超过 这 限制 的 那 小的 圆圈 在 这 黑暗的
['wɔːtəz] .
waters .
水 .

在他的想象中，他看到了黑暗水面上那个小圆圈之外的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] .
He saw the ship and her surroundings as he would on a clear day .
他 锯 这 船 和 她 周围环境 作为 他 会 在 一个 清除 天 .
他像在晴朗的日子里一样，看到了这艘船及其周围环境。

[ðæt] ['ment(ə)l] ['vɪʒn] [pɔː'trei, pəu-][ðə; ði]['laɪnə(r)] , [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] -
That mental vision portrayed the liner , now entering the neck of the funnel -
那 精神的 想象 描绘 这 衬垫 , 现在 进入 这 脖子 的 这 漏斗 -
[ʃeɪpt] [leɪn] ,
shaped lane ,
形状 车道 ,

那幅脑海中的画面描绘了这艘邮轮，它正驶入漏斗状航道的颈部。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .
approaching close to the inner portal of the Golden Gate .
接近 关闭 到 这 内 门户网站 的 这 金的 门 .
接近金门大桥内门。

[kləʊz] [brɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði]['mɑːrɪn] ['kaʊntɪ] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Close beside her it showed the Marin County hills , rising straight from the
关闭 旁 她 它 显示 这 马林 县 丘陵 , 上升 直的 从 这
['wɔːtə(r)] ;
water ;
水 ;

在她身旁不远处，可以看到马林县的山丘，它们从水中拔地而起；

[brɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ɪts] [rɒk] [wɔːlz] , [laɪm] [pɔɪnt] ;
before her bows , barring the way with its rock walls , Lime Point ;
前 她 弓 , 禁止 这 方式 和 它是 岩石 墙壁 , 酸橙 观点 ;
在她鞠躬之前，用岩壁挡住了去路，那就是莱姆角；

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [frɒm; frəm] [ðɪs] — [ə'hed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] — [fɔːt] [pɔɪnt] .
across the narrow channel from this — ahead and to his right — Fort Point .
穿过 这 狭窄的 渠道 从 这 — 前方 和 到 他的 正确的 — 堡 观点 .
从这里穿过狭窄的海峡——在他前方和右侧——就是堡垒角。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
That was the picture .
那 曾是 这 图片 .
那就是当时的画面。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] ['saɪrən] [rɔːd] [streɪt] [ə'hed]
The echoes came down from the hills ; the Lime Point siren roared straight ahead
这 回声 来了 向下 从 这 丘陵 ; 这 酸橙 观点 警笛 咆哮 直的 前方
[ɒv; əv][hɪm] ;
of him ;
的 他 ;
回声从山上传来；莱姆角的警报声在他前方呼啸而过；

[ænd; ənd][ˈəʊnə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [fɔːt] [pɔɪnt] [ˈdaɪəfəʊn] [wɒz; wəz] [beˈləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and over there to the right the Fort Point diaphone was bellowing like a
和 超过 那里 到 这 正确的 这 堡 观点 音管 曾是 咆哮 喜欢 一个
[ˈhʌndrəd] [fɪə(r)] - [ˈmædən] [bɒlz] .
hundred fear - maddened bulls .
百 害怕 - 疯狂的 公牛 .

右边那边，堡垒哨所的喇叭像一百头受惊狂牛一样咆哮着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [krept] [ɒn] .
The ship crept on .
这 船 悄悄地爬 在 .

船缓缓驶过。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [məˈkenzi] [sɔː] [ðə; ði] [sti:p] , [blæk] [praʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [laɪm] [pɔɪnt] — [ʌnˈtɪl]
In his mind's eye MacKenzie saw the steep , black prow approaching Lime Point — until
在 他的 心灵的 眼睛 麦肯齐 锯 这 陡 , 黑色的 船首 接近 酸橙 观点 — 直到
 , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
 , within a minute ,
 , 之内 一个 分钟 ,

在麦肯齐的脑海中，他看到陡峭的黑色船首正逼近莱姆角——直到不到一分钟，

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [kəmˈpel][ðə; ði] [ˈempɾəs] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
he must say the word which would compel the Empress to turn to the
他 必须 说 这 单词 哪个 会 迫使 这 皇后 到 转动 到 这
[raɪt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈrɒki] - [æz; əz][fɪː; fɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊz] .
right in order to avoid the rocky promotory as she passed through the narrows .
正确的 在 命令 到 避免 这 岩石 - 作为 她 通过了 通过 这 变窄 .

他必须说出那个词，才能迫使皇后向右转，避开穿过狭窄水道时遇到的岩石岬角。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
Then a strange and terrible change came .
然后 一个 奇怪的 和 糟糕的 改变 来了 .

然后，一种奇怪而可怕的变化发生了。

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [hɪlz] [ˈdwaɪndl] [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] .
The echoes from the steep hills dwindled and died away .
这 回声 从 这 陡 丘陵 减少 和 死亡 离开 .

从陡峭山坡上传来的回声渐渐减弱，最终消失。

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] [ˈsaɪrən] [gruː] [ˈfeɪntə(r)] , [mɔː(r)] [rɪˈməʊt] ,
The roaring of the Lime Point siren grew fainter , more remote ,
这 咆哮 的 这 酸橙 观点 警笛 生长 较暗 , 更多的 偏僻的 ,

莱姆角警报器的轰鸣声越来越弱，越来越远。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌvd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
as if the ship were being shoved off to the right .
作为 如果 这 船 是 存在 推搡 离开 到 这 正确的 .

仿佛这艘船被一股力量推向了右边。

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][frɒm; frəm] [fɔːt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [wɪð] [əˈpɔːlɪŋ]
The crashing diapason from Fort Point was growing with appalling
这 崩溃 和谐 从 堡 观点 曾是 生长 和 令人震惊
[ˈsʌdnəs] .
suddenness .
突然 .

从堡垒角传来的刺耳的音栓声越来越大，令人震惊。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [wɪt] [ˈswæ:l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sti:l]
At this same moment the color of the waters which swirled against the steel
在这 相同的 片刻 这 颜色 的 这 水 哪个 旋转 反对 这 钢
[flæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈdi:pənd] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈtɜ:dʒɪd] [braʊn] .
flanks of the Empress deepened to a turgid brown .
侧翼 的 这 皇后 加深 到 一个 膨胀的 棕色的 .
就在这时，拍打着“皇后号”钢铁船舷的海水颜色加深，变成了浑浊的褐色。

[ðə; ði] [eb] [taɪd][wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈsi:wəd] .
The ebb tide was rushing seaward .
这 落潮 潮 曾是 匆忙 向海 .
退潮时，海水正奔涌向大海。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈbrʌptli] .
The captain halted abruptly .
这 队长 停止 突然 .
船长突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:m] [wɒz; wəz] [rˈekt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ; [hi;; hi] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] ,
His tall form was erect no longer ; he leaned forward ,
他的 高的 形式 曾是 直立 不 更长 ; 他 倾斜 向前 ,
他高大的身躯不再挺拔，而是向前倾了倾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈpælid][æz; əz][hi;; hi] [ˈpiə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fɒɡ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][spɒt]
and his face was pallid as he peered into the fog toward the spot
和 他的 脸 曾是 苍白 作为 他 窥视 进入 这 多雾路段 朝向 这 点
[frɒm; frəm] [wɪt] [ðæt] - [bleə(r)] [rˈmɜ:dʒɪd] .
from which that diaphone's blare emerged .
从 哪个 那 - 喧嚣 出现 .
他脸色苍白地望着雾气中传来喇叭声的地方。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪnstənt] , [məˈkenzi] [brˈkeɪm] [ˈrɪdʒɪd] .
In the instant , MacKenzie became rigid .
在 这 立即的 , 麦肯齐 成为 死板的 .
那一刻，麦肯齐僵住了。

[hi;; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][grɪm][ˈstætʃu:] .
He stood like a grim statue .
他 站立 喜欢 一个 严峻 雕像 .
他像一尊冷峻的雕像般站着。

[hɪz; ɪz] [ˈʃæɡi] [braʊz] [si:md] [tu;; tə][haɪd][ðə; ði] [aɪz] [brˈni:θ] [ðem; ðəm] .
His shaggy brows seemed to hide the eyes beneath them .
他的 毛茸茸 眉毛 似乎 到 隐藏 这 眼睛 下面 他们 .
他浓密的眉毛似乎遮住了下面的眼睛。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [ɡreɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:]][hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [ˈtaɪtli] [təˈgeðə(r)] .
Under his heavy , gray mustache his lips pressed tightly together .
在下面 他的 重的 , 灰色的 胡子 他的 嘴唇 按下 紧紧 一起 .
他浓密的灰胡子下，嘴唇紧紧地抿着。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ɑ:skt] [hɪmˈself][ə; eɪ][ˈkwestʃən] :
And he asked himself a question :
和 他 问 他自己 一个 问题 :
他问了自己一个问题：

[hæd; həd][hi;; hi] [ə:] ?
Had he erred ?
有 他 犯错 ?
他犯错了吗？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] — [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
If he had — if in the painting of that mental picture he had been
如果 他 有 — 如果 在 这 绘画 的 那 精神的 图片 他 有 到过
[mɪ'steɪkən] — [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn] ['dɪstəns] ,
mistaken — by a quarter of a mile in distance ,
错误 — 经过 一个 四分之一 的 一个 英里 在 距离 ,
如果他——如果他在脑海中描绘的画面有误——距离相差了四分之一英里,

[baɪ] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn][taɪm] — [ðɪs] ['sev(ə)n] - [nɒt] [eb] [taɪd] [wʊd] [biː; bi] ['kæɪrɪŋ] [ðə; ði]['laɪnə(r)]
by two minutes in time — this seven - knot ebb tide would be carrying the liner
经过 二 分钟 在 时间 — 这 七 - 结 落潮 潮 会 是 携带 这 衬垫
[fɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
far over to her right .
远的 超过 到 她 正确的 .
两分钟后, 这股七节的退潮就会把这艘邮轮向右漂去很远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stiːmɪŋ] [tə'wɔːd] [fɔːt] [pɔɪnt] .
She would be steaming toward Fort Point .
她 会 是 蒸煮 朝向 堡 观点 .
她将朝着福特角方向疾驰而去。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [wʌns] .
It had occurred once .
它 有 发生 一次 .
这种情况发生过一次。

[ə'hʌðə(r)] [ʃɪp] , ['leɪdn] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Another ship , laden , like this one , with hundreds of men and women ,
其他 船 , 满载 , 喜欢 这 一 , 和 数百 的 男人 和 女性 ,
另一艘船, 和这艘一样, 满载着数百名男女。

[hæd; həd] [biːn] [swʌŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [baɪ][ðə; ði] [eb] [taɪd] ,
had been swung off her course in a fog by the ebb tide ,
有 到过 摇摆 离开 她 课程 在 一个 多雾路段 经过 这 落潮 潮 ,
在退潮的浓雾中, 她偏离了航线。

['lʌsti] [wɪð] ['freʃɪt] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [ɒn] [ðəʊz] [rɒks] .
lusty with freshet waters , and driven on those rocks .
好色的 和 洪水 水 , 和 驱动 在 那些 岩石 .
湍急的河水拍打着岩石。

[ðə; ði][bəʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [leɪ] ['sʌmwɛə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] ['skelətn]
The bones of that ship lay somewhere on the bottom mingled with the skeletons
这 骨头 的 那 船 躺 某处 在 这 底部 混合 和 这 骷髅
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒəɪ] .
of her passengers .
的 她 乘客 .
那艘船的残骸沉在海底某处, 与船上乘客的骸骨混杂在一起。

[tuː] ['mɪnɪts] !
Two minutes !
二 分钟 !
两分钟!

[ænd; ənd] [ðæt] ['nærəʊ] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][taɪm] [dɪ'pendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][suːˌpiəri'brəti]
And that narrow interval of time depended to a hair upon the superiority
和 那 狭窄的 间隔 的 时间 取决于 到 一个 头发 之上 这 优势
[ɒv; əv][ðə; ði] ['emprəs] - [θɒɒbɪŋ] [prə'peləɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
of the Empress ' throbbing propellers over the opposition of the waters .
的 这 皇后 - 悸动 螺旋桨 超过 这 反对 的 这 水 .
而这短暂的时间间隔, 就取决于“女皇号”强劲的螺旋桨能否战胜水流的阻力。

[wɒt] [mæn][kʊd; kəd] ['meɪʒə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs]
What man could measure the results of that struggle down there under the surface
什么 男人 可以 措施 这 结果 的 那 斗争 向下 那里 在下面 这 表面
?
?
?

谁能衡量那场水下斗争的结果？

[ɔ:(r)] [tel] [tu:; tə] [ɪg'zæktnəs] [wɒt] [maɪt] [ðə; ði] ['kʌrənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Or tell to exactness what might the currents were putting forth to - day ?
或者 告诉 到 精确 什么 可能 这 电流 是 推杆 前进 到 - 天 ?

或者准确地说，今天洋流可能带来了什么？

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [geɪv] [nəʊ]['ekəʊ] [naʊ] .
The hillsides gave no echo now .
这 山坡 给予 不 回声 现在 .

山坡上不再有回声。

[ðə; ði] [laɪm] [pɔɪnt] ['saɪrən][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn'taɪəli] .
The Lime Point siren died away entirely .
这 酸橙 观点 警笛 死亡 离开 完全 .

莱姆角的警报器彻底消失了。

[ðə; ði] [fɔ:t] [pɔɪnt] ['daɪə,fəʊn] [kræʃt] [laʊdə] .
The Fort Point diaphone crashed louder .
这 堡 观点 音管 崩溃了 更大声 .

福特角大喇叭的撞击声更大了。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [æt; ət] [hu:z] [ˌekspe'reɪ(ə)n] [mə'kenzi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:d]
The minute at whose expiration MacKenzie had intended to speak the word
这 分钟 在 谁 到期日 麦肯齐 有 故意的 到 说话 这 单词

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['laɪnə(r)] [wʊd] [tɜ:n] [rɪ:tʃt] [ɪts]['faɪn(ə)l]['sekənd] .
by which the liner would turn reached its final second .
经过 哪个 这 衬垫 会 转动 达到 它是 最终的 第二 .

麦肯齐原本打算在那一分钟结束时说出轮船转向的那个词，而那一分钟已经到了最后一秒。

[hi:; hi][pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [baɪ] .
He put that question by .
他 放 那 问题 经过 .

他把这个问题搁置了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
He had made his calculation in the beginning .
他 有 制成 他的 计算 在 这 开始 .

他一开始就做好了打算。

[naʊ] [hi:; hi] [spəʊk] .
Now he spoke .
现在 他 辐 .

现在他开口说话了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [tɜ:nd] .
The ship turned .
这 船 转向 .

船转向了。

[hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bæʊ] [swʌŋ] [tə'wɔ:d] [fɔ:t] [pɔɪnt] ;
Her bow swung toward Fort Point ;
她 弓 摇摆 朝向 堡 观点 ;

她的弓箭指向了要塞角；

[ʃiː; ʃi] [stiːmd] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [bleərɪŋ] [ˈwɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfaɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
she steamed straight into that blaring warning as if she were defying it .
她 蒸 直的 进入 那 刺耳的 警告 作为 如果 她 是 反抗 它 .
她径直冲向那刺耳的警告声，仿佛是在公然违抗它。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkæptɪn] [spræŋ] [təˈwɔːd] [məˈkenzi] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [ʌpˈreɪzd] [ɪn][ə; eɪ]
Her captain sprang toward MacKenzie ; his right hand was upraised in a
她 队长 弹簧 朝向 麦肯齐 ; 他的 正确的 手 曾是 抬起 在 一个
[ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˈterəb(ə)l][ˈprəʊtest] ;
gesture of terrible protest ;
手势 的 糟糕的 反对 ;
她的船长猛地扑向麦肯齐；他举起右手，做出可怕的抗议姿势；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈswetɪŋ] ; [greɪt] [biːdz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [stʊd] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
he was sweating ; great beads of water stood out on his forehead .
他 曾是 出汗 ; 伟大的 珠子 的 水 站立 出去 在 他的 前额 .
他满头大汗，额头上渗出颗颗水珠。

“ [mæn] !
Man !
” 男人 !
“男人！”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɔːsli] .
he shouted hoarsely .
” 他 喊叫 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

“ [ðə; ði] [ˈkʌrənt] !
The current !
” 这 当前的 !
“当前！”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?
你难道看不见吗？

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfræntɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəˌfəʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]
He pointed frantically into the din of the diaphone as though it were
” 他 尖 疯狂地 进入 这 din 的 这 音管 作为 尽管 它 是
[ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [θɪŋ] .
a visible thing .
一个 可见的 事物 .
他疯狂地指着发出嘈杂声的音管，仿佛那是一个看得见的东西。

“ [kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Can't you hear ?
” 不能 你 听到 ?
你听不见吗？

[jʊə; jər] [ˈpaɪlɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɒn] [fɔːt] [pɔɪnt] !
You're piling her up on Fort Point !
你是 桩 她 向上 在 堡 观点 !
你把她堆在堡垒角了！

“ [məˈkenzi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] .
MacKenzie stood rigid .
” 麦肯齐 站立 死板的 .
麦肯齐笔直地站着。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [θɹʌst] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
His head was thrust forward as if he were straining to listen for
他的 头 曾是 推力 向前 作为 如果 他 是 紧张 到 听 为了
[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [saʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [rɪˈvɜ:bəreɪtɪŋ] [ˈθʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ðə; ðɪ]
some other sound than that reverberating thunder which was overwhelming the
一些 其他 声音 比 那 回响 雷 哪个 曾是 压倒 这
[ɪnˈtaɪə(r)] [ʃɪp] ;
entire ship ;
全部的 船 ;

他向前探出头，仿佛在努力倾听除了那震耳欲聋的雷声之外的其他声音；

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈhəʊpɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [[red] [ɒv; əv] [nɔɪz]
as if in this moment he were hoping to catch some shred of noise
作为 如果 在 这 片刻 他 是 希望 到 抓住 一些 撕碎 的 噪音
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪm] [pɔɪnt] [ˈsaɪrən][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ˌaɪ ˈti:] .
from the Lime Point siren in the place where he had pictured it .
从 这 酸橙 观点 警笛 在 这 地方 在哪里 他 有 如图所示 它 .

仿佛在这一刻，他希望能够捕捉到他想象中莱姆角警报器响起的哪怕一丝声音。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑ:nsə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] .
But there was no answer from that quarter .
但 那里 曾是 不 回答 从 那 四分之一 .

但那边没有给出答复。

[ðə; ðɪ] ['emprəs] [kept] [ɒn] ['tɜ:nɪŋ] .
The Empress kept on turning .
这 皇后 保留 在 转弯 .

皇后不停地转着身子。

[ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊz] [naʊ] , [ˈnɪərə(r)] , [laʊdə] , [ˈterəb(ə)l][ɪn] [ˈvɒlju:m][ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] , [fɔ:t]
Over her bows now , nearer , louder , terrible in volume and intensity , Fort
超过 她 弓 现在 , 更近 , 更大声 , 糟糕的 在 体积 和 强度 , 堡
[pɔɪnts] ['wɔ:nɪŋ] [keɪm] .
Point's warning came .
要点 警告 来了 .

现在，从她的弓弦上方，更近了，更响了，音量和强度都令人恐惧，福特角的警告传来了。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [li:pt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [mə'kenzi] .
The captain leaped in front of MacKenzie .
这 队长 跳跃 在 正面 的 麦肯齐 .

队长跳到麦肯齐前面挡住他。

[hɪz; ɪz][hænd] [flu:] [aʊt] [təˈwɔ:d] [ðə; ðɪ] [mə'ri:n] ['telɪgrɑ:f] .
His hand flew out toward the marine telegraph .
他的 手 飞翔 出去 朝向 这 海洋 电报 .

他的手飞快地伸向海事电报机。

“ [stɒp][hɜ:(r); hə(r)] !
“ **Stop her** !
“ 停止 她 !

“阻止她！ ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
“ **His voice was heavy with horror** .
“ 他的 嗓音 曾是 重的 和 恐怖 .

他的声音里充满了恐惧。

[mə'kenzi] [si:zd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ɑ:m] ,
MacKenzie seized the captain's arm ,
麦肯齐 查获 这 船长的 手臂 ,

麦肯齐抓住了船长的胳膊，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk][ˈaɪən][æz; əz][hi:; hi] [ˈpʊld] [aɪ ˈti:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and his fingers were like iron as he pulled it back from the
和 他的 手指 是 喜欢 铁 作为 他 拉 它 后退 从 这
[ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgrɑ:f] .
handle of the telegraph .
处理 的 这 电报 .
他手指像铁一样，从电报机的把手上把它拉了回来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [[ɑ:p] [ˈstrʌg(ə)l] ;
There was a sharp struggle ;
那里 曾是 一个 锋利的 斗争 ;
双方发生了一场激烈的搏斗；
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɔ:(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ʌnd] [wɜ:l] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
the captain tore away from him and whirled toward the man at the wheel .
这 队长 撕裂 离开 从 他 和 旋转 朝向 这 男人 在 这 车轮 .
船长挣脱了他的束缚，猛地转向驾驶座上的男人。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑ:tɪd] ;
His lips parted ;
他的 嘴唇 分手了 ;
他的嘴唇微微张开；
[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ˈɔ:ltə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
but even as he uttered the first word of that order to alter her
但 甚至 作为 他 说出 这 第一的 单词 的 那 命令 到 改变 她
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,
但就在他发出改变航向的命令的第一个字时，

[mæˈkenzi] [ˈdraʊnd] [ðæt] [ˈɔ:də(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊn] [di:p] - [vɔɪst] [kəˈmɑ:nd] :
MacKenzie drowned that order with his own deep - voiced command :
麦肯齐 溺水 那 命令 和 他的 自己的 深的 - 配音 命令 :
麦肯齐用他低沉的命令盖过了那个命令：
“ [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhedɪd] [æz; əz][ji:; ji][ɪz] [naʊ] !
” **Keep her headed as she is now** !
” 保持 她 标题 作为 她 是 现在 !
“让她保持现在的发型！”

“ [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪp] [mu:vɪd] [ɒn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgreɪnɪs] ,
” **Then , as the ship moved on into the grayness** ,
” 然后 , 作为 这 船 已搬 在 进入 这 灰色 ,
然后，随着船只驶入灰蒙蒙的夜色中，
[waɪl] [ðə; ði][bleə(r)][frɒm; frəm] [fɔ:t] [pɔɪnt] [wel] [streɪt] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɒftɪ] [praʊ] ,
while the blare from Fort Point welled straight above her lofty prow ,
尽管 这 喧嚣 从 堡 观点 井 直的 多于 她 高远 船首 ,
当来自炮台的炮火声直冲她高耸的船首时，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [grəʊn] [ænd; ʌnd] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
the captain groaned and clutched the rail instinctively ,
这 队长 呻吟 和 紧握 这 轨 本能地 ,
船长呻吟一声，本能地抓住了栏杆。
[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [rɒks] .
as though to save himself against the impact of the collision with those rocks .
作为 尽管 到 节省 他自己 反对 这 影响 的 这 碰撞 和 那些 岩石 .
仿佛是为了保护自己免受与岩石碰撞的冲击。

[ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fɒg] ,
In that final instant the fog ,
在 那 最终的 立即的 这 多雾路段 ,

在那最后的瞬间，雾气

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] - [hɑ: tɪd] [kən'spɪrətə(r)] [hu:] [gɪvz] [ʌp] [ænd; ənd] [fli:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
like a faint - hearted conspirator who gives up and flees before his companions ,
喜欢 一个 头晕的 - 心地 同谋 WHO 给予 向上 和 逃跑 前 他的 同伴 ,

就像一个胆小的阴谋者，在同伙面前放弃抵抗，仓皇逃窜。

[brɪ'gæən] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntən] .
began to retreat up the slope toward the distant mountain .
开始 到 撤退 向上 这 坡 朝向 这 遥远 山 .

开始沿着山坡向远处的山峰撤退。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪl] [wɪnd] [rɪ'meɪnd] ['stʌbən] .
But the hill wind remained stubborn .
但 这 爬坡道 风 剩余 固执的 .

但是山风依然顽固不化。

[səʊ] , [æz; əz] [mə'kenzi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
So , as MacKenzie touched the captain on the shoulder , pointing over there
所以 , 作为 麦肯齐 感动 这 队长 在 这 肩膀 , 指向 超过 那里
[streɪt] [tu:; tə] [ðeə(r)] [left] ,
straight to their left ,
直的 到 他们的 左边 ,

于是，麦肯齐拍了拍队长的肩膀，指了指他们左边那边，

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [rɒks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['paɪlət] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:vɪd] [ðə; ði]
they gazed upon the ragged rocks from which her pilot had preserved the
他们 凝视 之上 这 破烂不堪 岩石 从 哪个 她 飞行员 有 保存完好 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他们凝视着那些嶙峋的岩石，她的飞行员正是从这些岩石上保住了这艘船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pælɪd] [dʒets] [ɒv; əv] [sti:m] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪrən] [bɪ'haɪnd]
and they saw the pallid jets of steam emanating from the siren behind
和 他们 锯 这 苍白 喷气式飞机 的 蒸汽 散发 从 这 警笛 在后面
[ðə; ði] [waɪt] ['laɪthaʊs] ;
the white lighthouse ;
这 白色的 灯塔 ;

他们看到白色灯塔后面的汽笛喷出苍白的蒸汽；

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪrən] ['beləʊ]
but as yet they could hear nothing of the warning which the siren bellowed
但 作为 然而 他们 可以 听到 没有什么 的 这 警告 哪个 这 警笛 咆哮
.
:
.

但他们仍然听不到警报声。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:m] [naʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [rɪ'sɪ:did] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɔ:tə(r)] ;
On her beam now ; and now it receded to her quarter ;
在 她 光束 现在 ; 和 现在 它 消退 到 她 四分之一 ;

现在它停在她船头；现在它又停在她船尾；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['emprəs] [hæd; həd] [pa:st] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] .
and now the Empress had passed the place into the channel .
和 现在 这 皇后 有 通过了 这 地方 进入 这 渠道 .

现在，皇后已经穿过了这片区域，进入了海峡。

[ðə; ði][ˈhɑ:bə(r)] [jəʊd] [klɪə(r)][brɪˈfɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊz] ; [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [flek] [ðə; ði]
The harbor showed clear before her bows ; the sunlight was flecking the
这 港口 显示 清除 前 她 弓 ; 这 阳光 曾是 斑点 这
[ˈwɔ:təz] .
waters .
水 .

港口在她船头前清晰可见；阳光在水面上投下斑驳的光影。

[mæˈkenzi] [mu:vɪ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈli:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪɡrɑ:f] ,
MacKenzie moved his hand upon the lever of the telegraph ,
麦肯齐 已搬 他的 手 之上 这 杠杆 的 这 电报 ,
麦肯齐把手放在电报机的操纵杆上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlaɪnə(r)] [si:st] [ðæt] [ˈkri:pɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzju:m] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [peɪs] [təˈwɔ:d]
and the great liner ceased that creeping to resume her proud pace toward
和 这 伟大的 衬垫 停止 那 爬行 到 恢复 她 自豪的 步伐 朝向
[ðə; ði] [wɔ:vz] .
the wharves .
这 码头 .

于是，这艘巨轮停止了缓慢行驶，恢复了她骄傲的步伐，驶向码头。

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪnd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
“ **It was that wind in the hills** ,
“ 它 曾是 那 风 在 这 丘陵 ,
“那是山里的风，

“ [mæˈkenzi] [təʊld][ðə; ði][ˈsekɾət(ə)ri][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)][ˈpaɪləts] - [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ,
“ **MacKenzie told the secretary in the office of the Bar Pilots ' Association** ,
“ 麦肯齐 讲述 这 秘书 在 这 办公室 的 这 酒吧 飞行员 - 协会 ,
麦肯齐告诉领航员协会办公室的秘书：“

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fi:z] [waɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [saɪnd] .
while he was leaving the order for fees which the captain had signed .
尽管 他 曾是 离开 这 命令 为了 费用 哪个 这 队长 有 签名 .
当他离开时，他正在执行船长签署的费用指令。

“ [kʌm] [ɒn] [θɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [dʒɒn] ;
“ **Come on thick for a few minutes , John ;**
“ 来 在 厚的 为了 一个 很少 分钟 , 约翰 ;
“约翰，请再加把劲儿几分钟；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɡɒt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈʌndə(r)] [laɪm] [pɔɪnt] [ðæt] [waɪnd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈdɜ:ti] [trɪk] [ɒn]
and just as I got her under Lime Point that wind played a dirty trick on
和 只是 作为 我 得到 她 在下面 酸橙 观点 那 风 玩 一个 肮脏的 诡计 在
[em ˈi:] .
me :
我 .

正当我把她弄到莱姆角下面的时候，那阵风却跟我开了个玩笑。

[laɪm] [pɔɪnt] [ˈsaɪrən] [keɪpt] [ˈkæɪrɪŋ] [ɒf] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈsʌmhweəz] ,
Lime Point siren kept carrying off toward the mountain somewheres ,
酸橙 观点 警笛 保留 携带 离开 朝向 这 山 某个地方 ,
莱姆角警报器一直朝着某个山上的方向响起，

[ænd; ənd] [fɔ:t] [pɔɪnt] [keɪm] [ɒn][səʊ] [laʊd] [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hɪə(r)][əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .
and Fort Point came on so loud you couldn't hear another thing .
和 堡 观点 来了 在 所以 大声 你 不能 听到 其他 事物 .
Fort Point 的音量大得惊人，你什么也听不见了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][em ˈi:] [ˈprɪti] [nɪə(r)][tu:; tə] [ɡesɪŋ] .
For a minute they had me pretty near to guessing .
为了 一个 分钟 他们 有 我 漂亮的 靠近 到 猜测 .
有一瞬间，他们差点就把我猜对了。

[aɪd][ɒv; əv] [bi:n] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] — [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bi:n] [ʃʊə(r)][əʊ] - [maɪ] [ˈberɪŋ] .
I'd of been in trouble — if I hadn't been sure o ' my bearings .
ID 的 到过 在 麻烦 — 如果 我 之前没有 到过 当然 o - 我的 轴承 .

如果我不是对自己的方向感很确定，那我就麻烦了。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɒment] [ðæt][hi:; hi] [meɪd] ,
” **Which was all the comment that he made ,**
” 哪个 曾是 全部 这 评论 那 他 制成 ,
这就是他全部的评论。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [tu:; tə][get] [həʊm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈbɜ:θdeɪ] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl] .
for he was in a hurry to get home for that birthday festival .
为了 他 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 家 为了 那 生日 节日 .
因为他急着回家参加生日庆祝活动。

[æt; ət][həʊm] , [hi:; hi] [ˈrestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɜ:kmen] [ʃʊd; ʊd] [rest] .
At home , he rested as a good workman should rest .
在 家 , 他 休息 作为 一个 好的 工人 应该 休息 .
在家中，他像一个优秀的工匠应该做的那样休息了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðæt] [si:] [ˈhɑ:fnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
He shook off that sea harshness of his ;
他 摇晃 离开 那 海 严厉 的 他的 ;
他摆脱了身上那种来自大海的冷酷无情；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)][æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈgrænˈtʃɪldrən] .
his voice was gentle as he played with his grandchildren .
他的 嗓音 曾是 温和的 作为 他 玩 和 他的 孙辈 .
他和孙子孙女玩耍时，声音很温柔。

[hi:; hi] [dɪˈspenst] [wɪð] [ðæt] [ˈkwɔ:tə(r)] - [dek] [ɔ:ˈθɒrɪtətɪvnəs] ;
He dispensed with that quarter - deck authoritativeness ;
他 分发 和 那 四分之一 - 甲板 权威 ;
他摒弃了那种甲板上的权威；

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [slɛv] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈfri:kɪŋ] [bru:d] [ænd; ənd][dɪd][ðeə(r)] [smɔ:lɪst] [ˈbɪdɪŋ] .
he became the slave of the whole shrieking brood and did their smallest bidding .
他 成为 这 奴隶 的 这 所有的 尖叫 幼虫 和 做过 他们的 最小 投标 .
他成了这群尖叫孩童的奴隶，对他们的每一个小吩咐都言听计从。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɪərɪsəm] [naʊ] ,
As if it were wearisome now ,
作为 如果 它 是 令人厌倦的 现在 ,
仿佛现在这已经让人感到厌倦了，

[hi:; hi] [fəˈsʊk] [ðæt] [ˈkɑ:mənəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
he forsook that calmness which he had worn while he was dealing with the
他 放弃 那 平静 哪个 他 有 磨损 尽管 他 曾是 处理 和 这
[ˈhɒstəl] [ˈelɪmənts] ;
hostile elements ;
敌对的 元素 ;
他放弃了在应对敌对势力时所保持的冷静；

[hi:; hi] [ˈfeəli] [ˈtremblɪd] [wɪð] [ˈnɜ:vəsənəs] [wen] [hi:; hi] [stəʊl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [pleɪs]
he fairly trembled with nervousness when he stole into the sitting room to place
他 相当 颤抖 和 紧张 什么时候 他 偷窃 进入 这 坐着 房间 到 地方
[ðə; ði] [tu:] [dɒlz] [ɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ˈteɪb(ə)] ,
the two dolls on the center table ,
这 二 娃娃 在 这 中心 桌子 ,
他蹑手蹑脚地走进客厅，把两个娃娃放在茶几上时，紧张得浑身发抖。

[səʊ] ['fiəf(ə)] [wɒz; wəz][hi:; hi][lest][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][twɪnz] [wʊd] [kætʃ] [hɪm][æt; ət][aɪ 'ti:] .
so fearful was he lest one of the twins would catch him at it .
所以 可怕 曾是 他 免得 一 的 这 双胞胎 会 抓住 他 在 它 :
他非常害怕被其中一个双胞胎撞见。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] ,
But there was a thing which he could not shake off ,
但 那里 曾是 一个 事物 哪个 他 可以 不是 摇 离开 ,
但他始终无法摆脱一件事。

[ə; eɪ][treɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɪt'self] [tu:] ['fɜ:mlɪ] ['djʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
a trait which had fastened itself too firmly during his hours of facing the
一个 特征 哪个 有 系紧 本身 也 牢牢 期间 他的 小时 的 面向 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] .
unexpected .
意外 :

在面对突如其来的变故时，这种性格在他身上变得根深蒂固。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɔ:'tɜ:z] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv]
One of his daughters mentioned it to her mother at the close of
一 的 他的 女儿们 提及 它 到 她 母亲 在 这 关闭 的
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,
当晚结束时，他的一个女儿向她母亲提到了这件事。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt][tu:; tə][bed] ,
after the children had been put to bed ,
后 这 孩子们 有 到过 放 到 床 ,
孩子们睡下之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and while the rest of them were talking in front of the fire .
和 尽管 这 休息 的 他们 是 说 在 正面 的 这 火 .
而其他人则在火堆前聊天。

[mə'kenzi] [wɒz; wəz]['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔ:] .
Mackenzie was arguing with his two sons - in - law .
麦肯齐 曾是 争论 和 他的 二 儿子们 - 在 - 法律 :
麦肯齐正在和他的两个女婿争吵。

“ [daʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [kwəʊtɪŋ] ['gʌvənmənt] [stə'tɪstɪks] [æt; ət][em 'i:] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
“ Don't you go quoting government statistics at me , ” he was saying
” 不 你 去 引用 政府 统计数据 在 我 , ” 他 曾是 说
[ɪm'plækəbli] ;
implacably ;
毫不妥协地 ;
“你别跟我引用政府统计数据,”他毫不妥协地说;

“ [aɪ][daʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ; [aɪm] [raɪt] !
“ I don't care what they say ; I'm right !
” 我 不 关心 什么 他们 说 ; 我是 正确的 !
“我不在乎他们怎么说；我是对的！ ”

“ [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə'mju:zd] ['tɒlərəns] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [tu:; tə]
“ His daughter's voice was full of amused tolerance as she spoke to
” 他的 女儿的 嗓音 曾是 满的 的 觉得好笑 宽容 作为 她 辐 到
[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] :
her mother :
她 母亲 :
“他女儿用一种带着几分戏谑和宽容的语气跟母亲说话:

“ [hi:; hi][ɪz][səʊ][ʊə(r)] !
“ **He is so sure !**
“ 他 是 所以 当然 !

“他真是太肯定了！ ”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)] — [æz; əz][men][ʊv; əv][əʊld] [br'li:vɪd] [ðem; ðəm] — ['gɪftɪd]
“ **And if the elements were — as men of old believed them — gifted**
“ 和 如果 这 元素 是 — 作为 男人 的 老的 相信 他们 — 天才
[wɪð] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ʊv; əv] [spi:tʃ] ,
with the power of speech ,
和 这 力量 的 演讲 ,

“如果元素——正如古人所相信的那样——被赋予了说话的能力，

[ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɒn][ðəə(r)][nekst] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪnə(r)] ['pɔ:tl] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən]
there is no doubt that on their next meeting at the inner portal of the Golden
那里 是 不 怀疑 那 在 他们的 下一个 会议 在 这 内 门户网站 的 这 金的
[geɪt] [ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [wʊd] [hæv; həv] ['ekəʊd] [ðæt] ['sentɪmənt] .
Gate the hill wind and the fog would have echoed that sentiment .
门 这 爬坡道 风 和 这 多雾路段 会 有 回声 那 情绪 .

毫无疑问，当他们下次在金门大桥内门相遇时，山风和雾气会呼应这种情绪。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒænjuəri][faɪv] , - ['ɪfju:] [ʊv; əv] [si:] ['stɔ:rɪz]
Transcriber's Note : This story appeared in the January 5 , 1923 issue of Sea Stories
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 一月 5 , - 问题 的 海 故事
[ˌmæɡə'zi:n] .
magazine .
杂志 .

转录者注： 这个故事刊登于 1923 年 1 月 5 日出版的《海洋故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

